

VIORELA CODREANU TIRON

F R TITLU

OHNE TITLE

Poeme / Gedichte



Redactor /Redaktor: Mircea Aurel Biuciu

**Traducerea în limba german /
Ins Deutsche übersetzt von: Christian W. Schenk**

**Coperta:I-IV: *Umschlaggestaltung I-IV*: dup
lucrarea pictorului și graficianului – Mihai Cătrun /
Maler und Grafiker - Mihai Cătruna**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
CIP-Einheitsaufnahme der Rumänischen National
Bibliothek**

CODREANU TIRON, Viorela
F R TITLU/ OHNE TITLE
Poeme / Gedichte

Viorela CODREANU TIRON

Editura/ Verlag/: **Amanda Edit** / București, **2011**

ISBN: 978-606-8041-22-3

VIORELA CODREANU TIRON


F R TITLU

OHNE TITLE

Poeme / Gedichte

Editura/ Verlag/
Amanda Edit, Bucure ti,
2011





Volum apărut în colaborare cu
Fundatia Cultural Est-Vest, România.

Band in Zusammenarbeit mit dem Ost- West
Kulturverein Rumänien herausgegeben.

Toate drepturile rezervate autorului.

Alle Rechte vorbehalten.

Copyright © Viorela CODREANU TIRON, 2011

Motto:

Au venit peste mine clipe de întristare (...) harfa mea s-a pref cut în instrument de jale și cavalul meu scoate sunete plâng toare... Apa va p trunde în r d cinile mele, roua va sta toat noaptea pe ramurile mele.

Cartea lui Iov

Motto :

Traurigkeit Augenblicke sind über mich gekommen (...) meine Harfe hat sich in ein Instrument des Grams verwandelt und meine Hirtenflöte bringt nur Weinenden Töne aus... Das Wasser wird bis zu meinen Wurzeln dringen, der Tau wird die ganze Nacht auf meine Äste liegen.

Hiobs Buch

BIOBIBLIOGRAFIE

Viorela Codreanu Tiron s-a născut la Bârlad (8 aprilie 1954).
Școala Generală și Colegiul la Bârlad (1972–1974). Școala
postliceală Sanitară la Iași; Institutul de Statistică și Secretariat
la Vaslui; Facultatea de Litere și Filologie la București; Debut în
presa literară în 1969, în revista *Cenaclum* a Liceului „Ghe.
Roșca Codreanu” din Bârlad. Conducător de cenaclu, colaborări
cu reviste literare de prestigiu (*Hyperion*, *România literară*,
Convorbiri literare, *Zorile*, *Luceafărul*, *Poezia* etc.) alături de
personalități importante ale literaturii române precum Cezar
Ivănescu, Ion Holbana, Romul Munteanu, Mircea Aurel Bučiciuc,
Denisa Comănescu, Gellu Dorian etc.). Activează pe site-uri
literare și administrează site-ul Fundației Dostoievski. Interviu
la Radio și TV.

Bibliografie literară : *Zidire în cer*, Ed. Axa, Botoșani, 1996;
Anotimpuri ostile, Ed. Axa, Botoșani, 2000; *Ochiul somnului –
darul iubirii*, Editura Mustang, București, 2005; *Az alom szeme
– a szerelem varazsa*, în *talmacirea prof. Horvath Dezideriu*, Ed.
Arania, Brașov, 2006; *Taina/* – vol. bilingv româno-rus,
Editura Fundației Est-Vest, București, 2007; trad. Elena
Loghinovski; *Vraj-B-a clipei*, Editura AnaMarol, București, 2010,
Darul iubirii/Dhurata e dashurisë (ediție bilingv, româno-
albaneză, Editura Biodova, București, 2010). Membru al Uniunii
Scriitorilor din România, prezent în diferite antologii de
poezie, tradus în rus, ucrainean, maghiar, albanez etc.

Despre valoarea poemelor sale au scris Romul Munteanu,
Nicolae Prelipeanu, Dan Stanca, Cornelia Maria Savu, Albert
Kovács, Viorel Sâmpetean, Gellu Dorian, Horia Zălieu, Lucian
Alecsa, Emilian Marcu, Demostene Șofron, Ștefan Goan etc.

BIOBIBLIOGRAPHIE

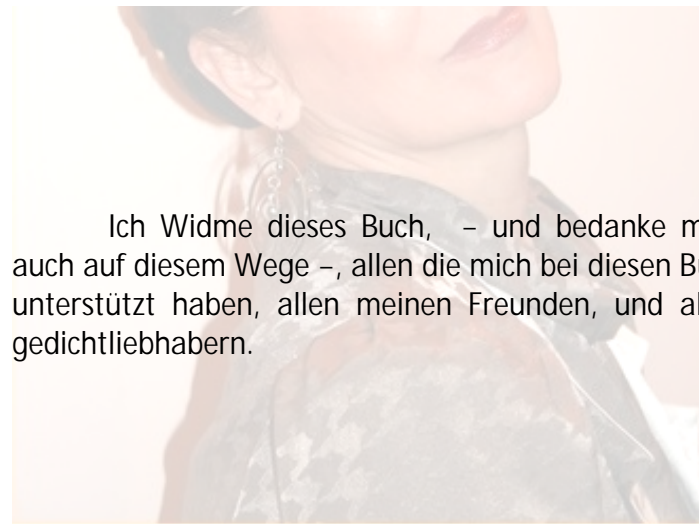
Viorela Codreanu Tiron ist in Bârlad am 8. April 1954 geboren. Die Grund- und Hauptschule besuchte sie in Bârlad (1972-1974). Postsanitâres Gymnasium in Ia i. Institut für Statistik und Sekretariat in Vaslui. Fakultät für Philologie und Sprachwissenschaft in Bukarest. Pressedebüt (1969) in der Schülerzeitschrift "Cenaclum" des Gymnasiums "Ghe. Ro ca Codreanu" von Bârlad. Vorsitzende des Literarischen Kreises, Zusammenarbeit mit erfolgreichen Zeitschriften (Hyperion, România literar, Convorbiri literare, Zorile, Luceafărul, Poezia usw.) neben wichtige Persönlichkeiten der Rumänische Literatur so wie Cezar Iv nescu, Ion Holbana, Romul Munteanu, Mircea Aurel Buiciuc, Denisa Com nescu, Gellu Dorian, usw).

Ist aktiv auf literarischen Internetseiten und verwaltet die Dostoievski Stiftung. Interviews im Rundfunk und TVs Sendungen. Literarische Bibliographie: Zidire în cer, Axa Verlag, Boto ani, 1996; Anotimpuri ostile, Axa Verlag, Boto ani, 2000; Ochiul somnului - darul iubirii, Verlag Mustang, Bucure ti, 2005; Az alom szeme - a szerelem varazsa, Übersetzung von Prof. Horvath Dezideriu, Arania Verlag, Bra ov, 2006; Taina/ - zweisprachige Ausgabe: rumänisch-russisch, Verlag: „Funda iei Est-Vest“, Bucuresti, 2007; übersetzt von Elena Loghinovski; Vraj-B-a clipei, ANAMAROL Verlag, Bucure ti, 2010, Darul iubirii /Dhurata e dashurise (zweisprachige Ausgabe: Rumänisch- Albanisch, Biodova Verlag, Bucure ti, 2010) Mitglied der Autoren Vereinigung Rumâniens, vertreten in mehreren Anthologien, ist ins russische, ukrainische, ungarische, albanische Sprache (u.v.m.) übersetzt worden.

Über den Wert ihrer Gedichte haben Romul Munteanu, Nicolae Prelipceanu, Dan Stanca, Cornelia Maria Savu, Albert Kovács, Viorel Sâmpetrean, Gellu Dorian, Horia Zilieru, Lucian Alecsa, Emilian Marcu, Demostene ofron, tefan Goan u.a. geschrieben.

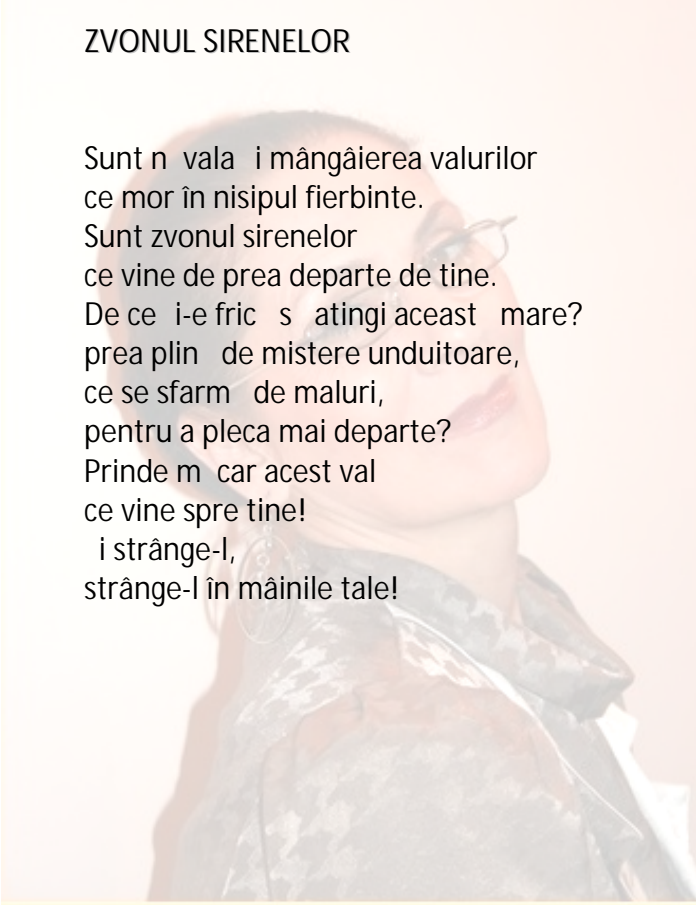


Dedic acest volum tuturor prietenilor mei și tuturor iubitorilor de poezie și mulțumesc, și pe această cale, tuturor aceluia care au contribuit la apariția lui.



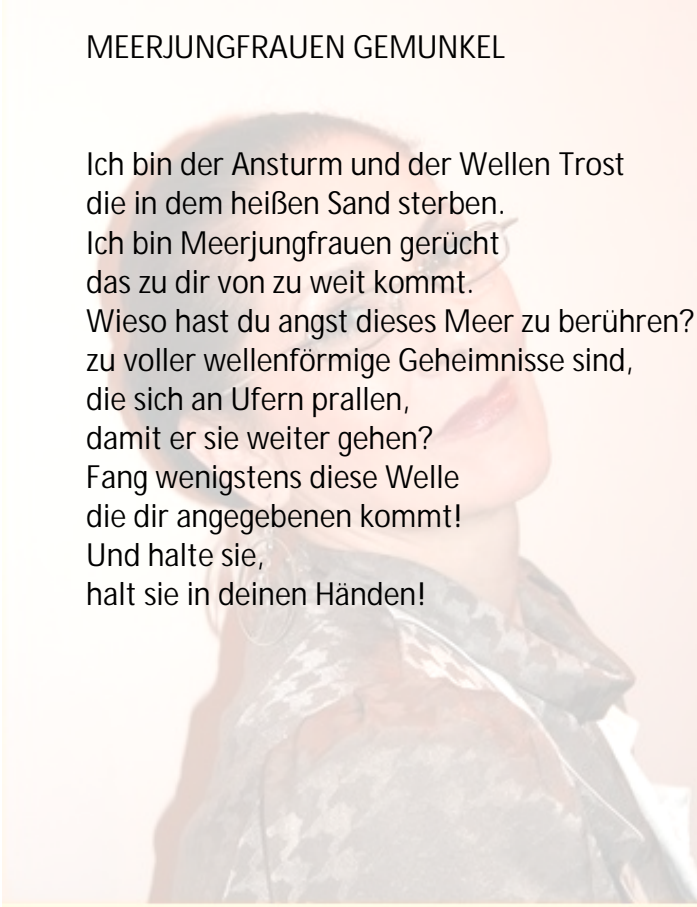
Ich Widme dieses Buch, – und bedanke mich auch auf diesem Wege –, allen die mich bei diesen Buch unterstützt haben, allen meinen Freunden, und allen gedichtliebhabern.

ZVONUL SIRENELOR



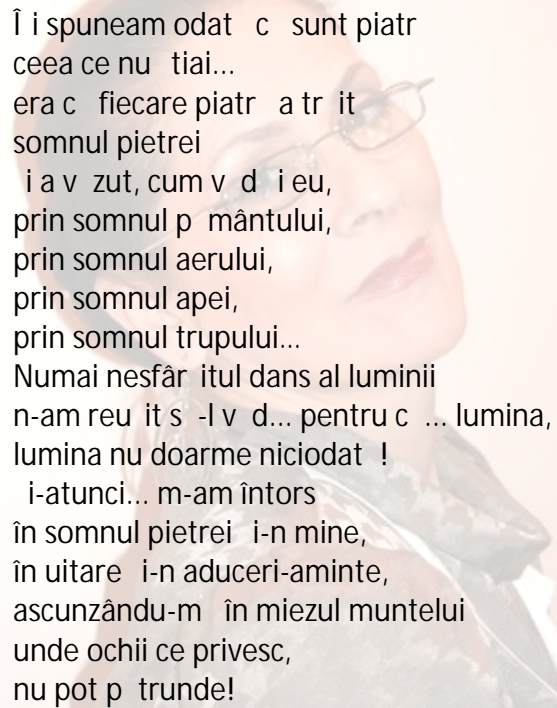
Sunt n vala i mângâierea valurilor
ce mor în nisipul fierbinte.
Sunt zvonul sirenelor
ce vine de prea departe de tine.
De ce i-e fric s atingi această mare?
prea plin de mistere unduitoare,
ce se sfarm de maluri,
pentru a pleca mai departe?
Prinde m car acest val
ce vine spre tine!
i strânge-l,
strânge-l în mâinile tale!

MEERJUNGFRAUEN GEMUNKEL



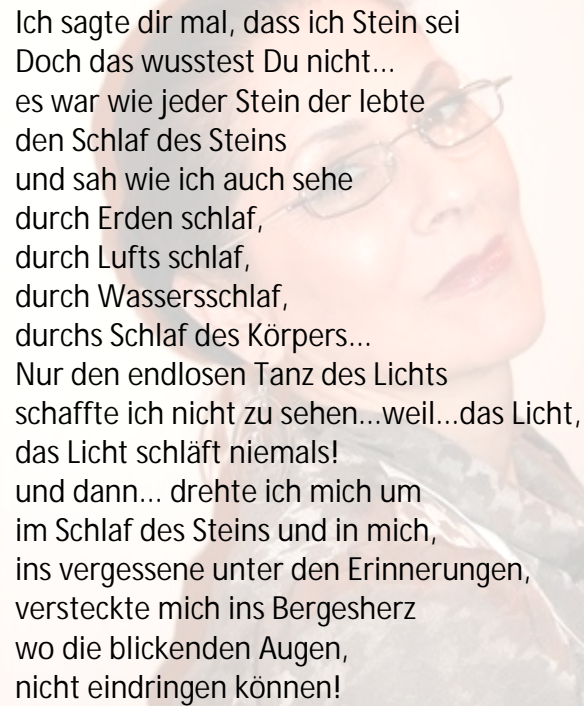
Ich bin der Ansturm und der Wellen Trost
die in dem heißen Sand sterben.
Ich bin Meerjungfrauen gerücht
das zu dir von zu weit kommt.
Wieso hast du angst dieses Meer zu berühren?
zu voller wellenförmige Geheimnisse sind,
die sich an Ufern prallen,
damit er sie weiter gehen?
Fang wenigstens diese Welle
die dir angegebenen kommt!
Und halte sie,
halt sie in deinen Händen!

CEEA CE NU TIAI...



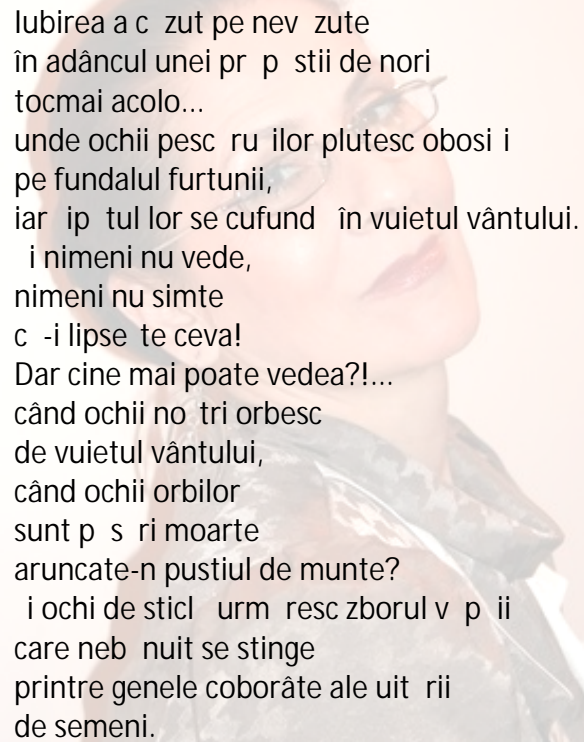
Îi spuneam odată că sunt piatră
ceea ce nu tiai...
era că fiecare piatră trăiește
somnul pietrei
și a văzut, cum văd și eu,
prin somnul pământului,
prin somnul aerului,
prin somnul apei,
prin somnul trupului...
Numai nesfârșitul dans al luminii
n-am reușit să-l văd... pentru că... lumina,
lumina nu doarme niciodată!
Și atunci... m-am întors
în somnul pietrei și-n mine,
în uitare și-n aduceri-aminte,
ascunzându-mă în miezul muntelui
unde ochii ce privesc,
nu pot să trunde!

WAS DU NICHT WUSSTEST...



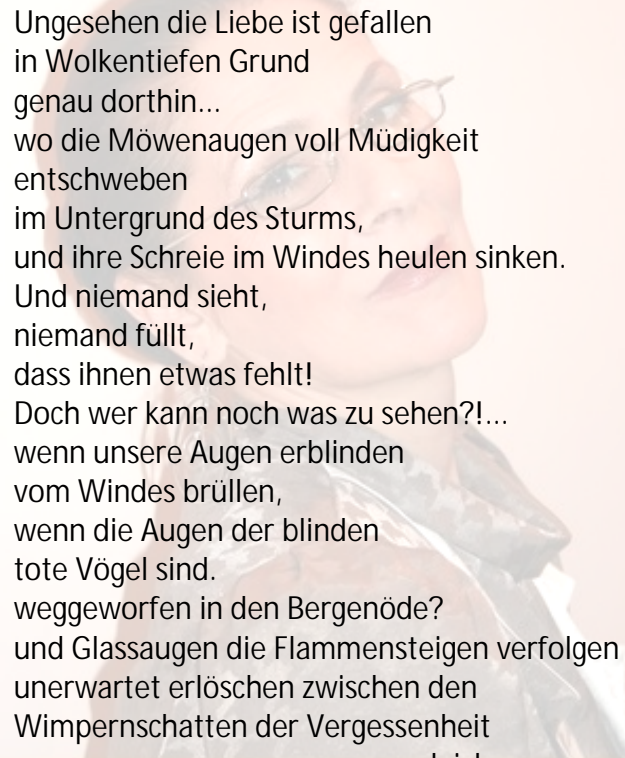
Ich sagte dir mal, dass ich Stein sei
Doch das wusstest Du nicht...
es war wie jeder Stein der lebte
den Schlaf des Steins
und sah wie ich auch sehe
durch Erden schlaf,
durch Lufts schlaf,
durch Wasserschlaf,
durchs Schlaf des Körpers...
Nur den endlosen Tanz des Lichts
schaffte ich nicht zu sehen...weil...das Licht,
das Licht schläft niemals!
und dann... drehte ich mich um
im Schlaf des Steins und in mich,
ins vergessene unter den Erinnerungen,
versteckte mich ins Bergesherz
wo die blickenden Augen,
nicht eindringen können!

NIMENI NU VEDE



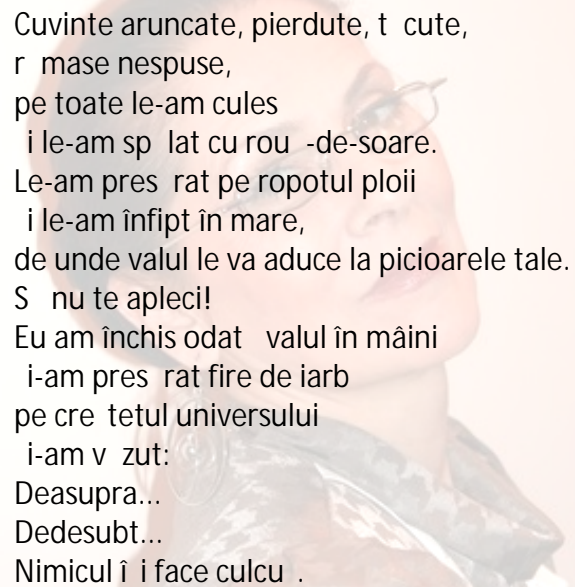
Iubirea a căzut pe nevăzute
în adâncul unei prăpăstii de nori
tocmai acolo...
unde ochii pescarilor plutesc oboseți
pe fundalul furtunii,
iar ipsisul lor se cufundă în vuietul vântului.
Nimeni nu vede,
nimeni nu simte
că-i lipsește ceva!
Dar cine mai poate vedea?!...
când ochii noștri orbesc
de vuietul vântului,
când ochii orbilor
sunt păsări moarte
aruncate-n pustiul de munte?
Iți dai seama că ochii de sticlă urmăresc zborul vulturilor
care nebănuit se sting
printre genele coborâte ale uitărilor
de semeni.

NIEMAND SIEHT



Ungesehen die Liebe ist gefallen
in Wolkentiefen Grund
genau dorthin...
wo die Möwenaugen voll Müdigkeit
entschweben
im Untergrund des Sturms,
und ihre Schreie im Windes heulen sinken.
Und niemand sieht,
niemand füllt,
dass ihnen etwas fehlt!
Doch wer kann noch was zu sehen?!...
wenn unsere Augen erblinden
vom Windes brüllen,
wenn die Augen der blinden
tote Vögel sind.
weggeworfen in den Bergenöde?
und Glassaugen die Flammensteigen verfolgen
unerwartet erlöschen zwischen den
Wimpernschatten der Vergessenheit
unsers gleichen.

CUVINTE



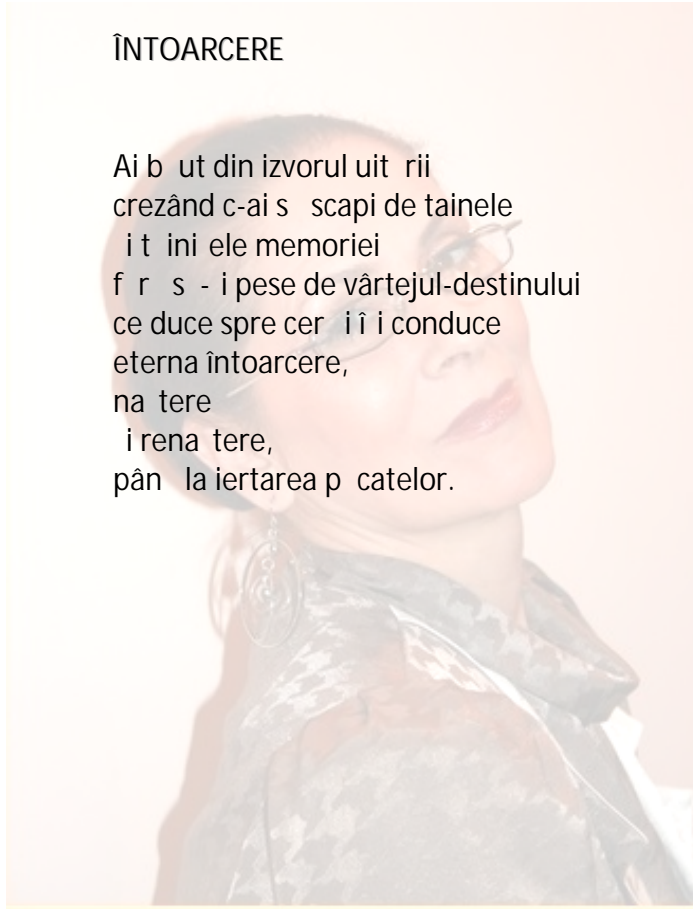
Cuvinte aruncate, pierdute, t cuate,
r mase nespuse,
pe toate le-am cules
i le-am sp lat cu rou -de-soare.
Le-am pres rat pe ropotul ploii
i le-am infipt n mare,
de unde valul le va aduce la picioarele tale.
S nu te apleci!
Eu am nchis odat valul n mâini
i-am pres rat fire de iarb
pe cre tetul universului
i-am v zut:
Deasupra...
Dedesubt...
Nimicul i i face culcu .

WORTE

Vorgeworfene, verlorene, stille Wörter,
unausgesprochen geblieben,
gesammelt habe ich sie alle
und mit Sonnentau gewaschen
hab sie auf dem Regendonner bestreut
und ins Meer versenkt von wo
die Wellen sie zu deinen Füßen bringen.
Du sollst dich nicht verbeugen!
Ich hatte mal die Welle in die Hände
eingeschlossen
und haben Grashalme auf Allesstirn gestreut
und hab gesehen:
Oberhalb...
Unterhalb...
Das Nichts baut sich ein Nest.

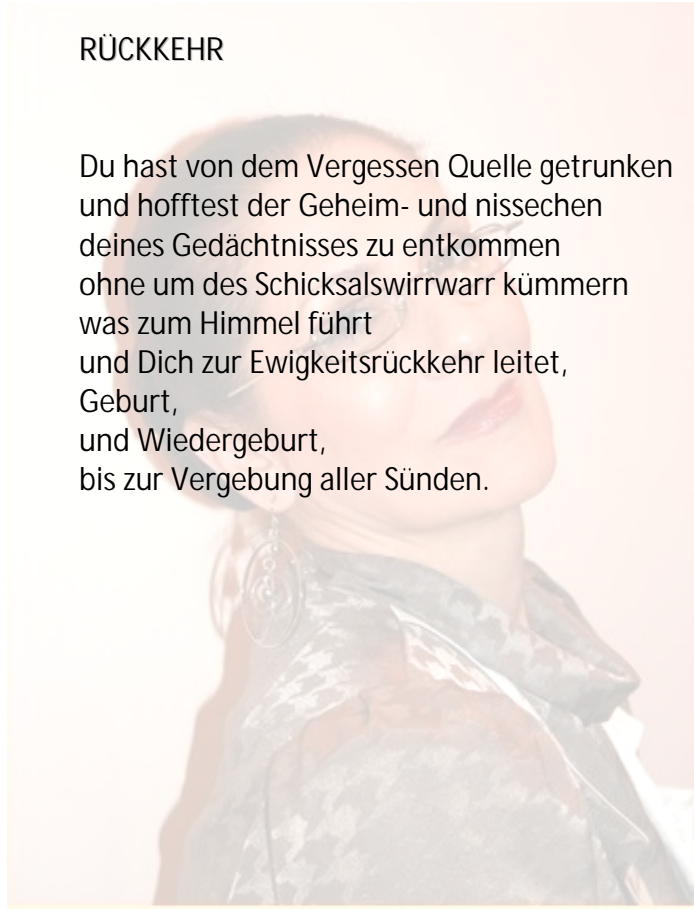
ÎNTOARCERE

Ai b u t din izvorul uit rii
crezând c-ai s scapi de tainele
i t ini ele memoriei
f r s - i pese de vârtejul-destinului
ce duce spre cer i î i conduce
eterna întoarcere,
na tere
i rena tere,
pân la iertarea p catelor.

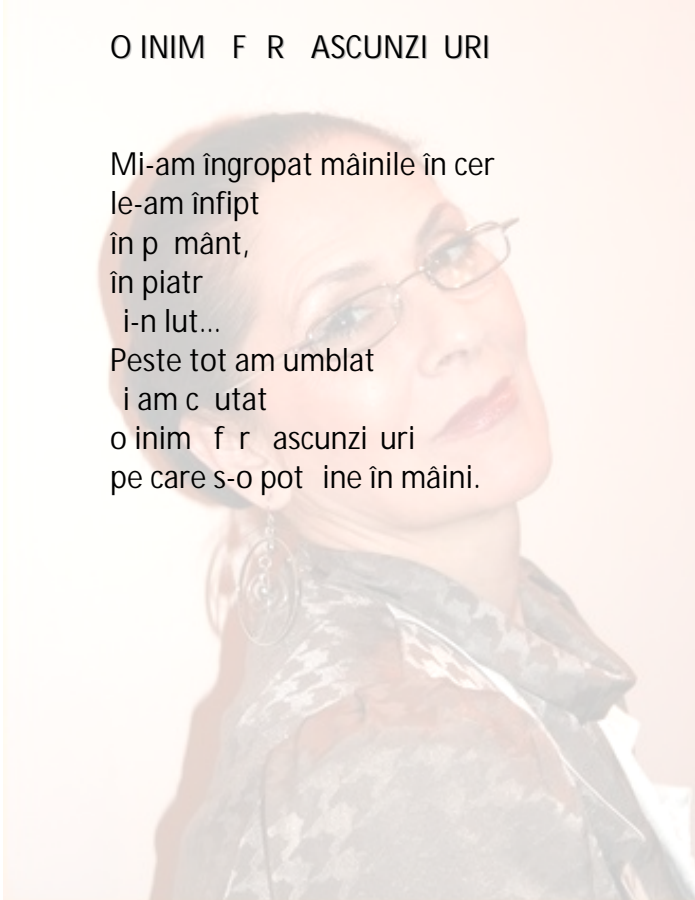


RÜCKKEHR

Du hast von dem Vergessen Quelle getrunken
und hofftest der Geheim- und nissechen
deines Gedächtnisses zu entkommen
ohne um des Schicksalswirrwarr kümmern
was zum Himmel führt
und Dich zur Ewigkeitsrückkehr leitet,
Geburt,
und Wiedergeburt,
bis zur Vergebung aller Sünden.



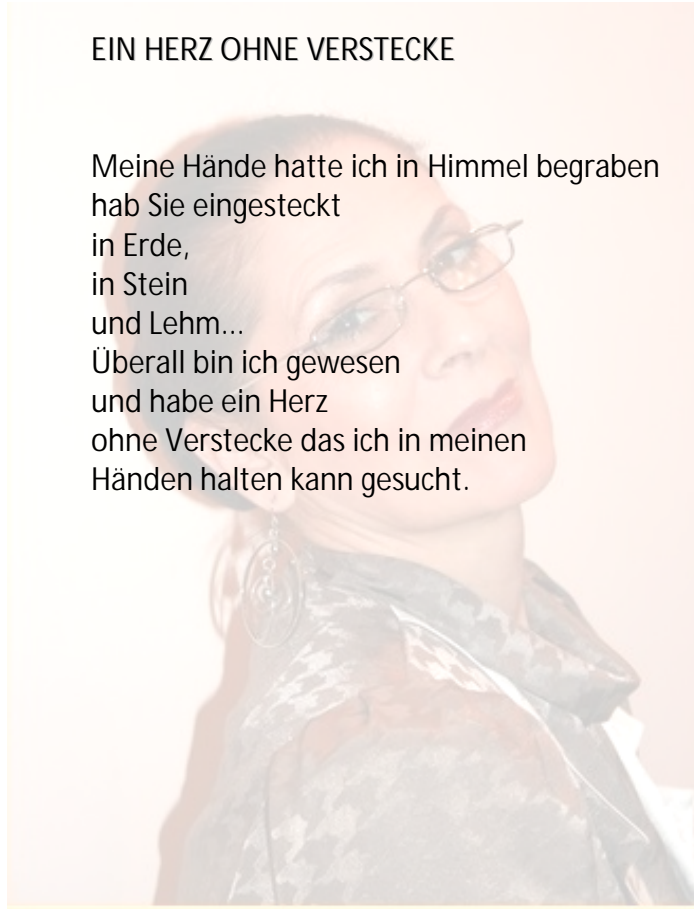
O INIMĂ RĂSCUNZIȚĂ



Mi-am îngropat mâinile în cer
le-am înfipt
în pământ,
în piatră
în lut...
Peste tot am umblat
și am căutat
o inimă răscunzițică
pe care s-o pot ține în mâini.

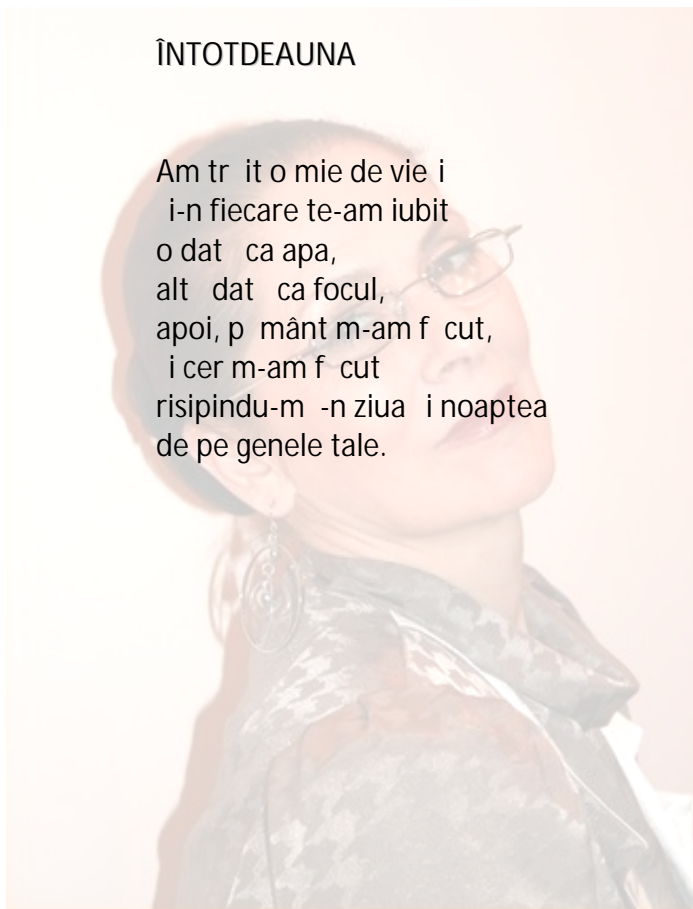
EIN HERZ OHNE VERSTECKE

Meine Hände hatte ich in Himmel begraben
hab Sie eingesteckt
in Erde,
in Stein
und Lehm...
Überall bin ich gewesen
und habe ein Herz
ohne Verstecke das ich in meinen
Händen halten kann gesucht.



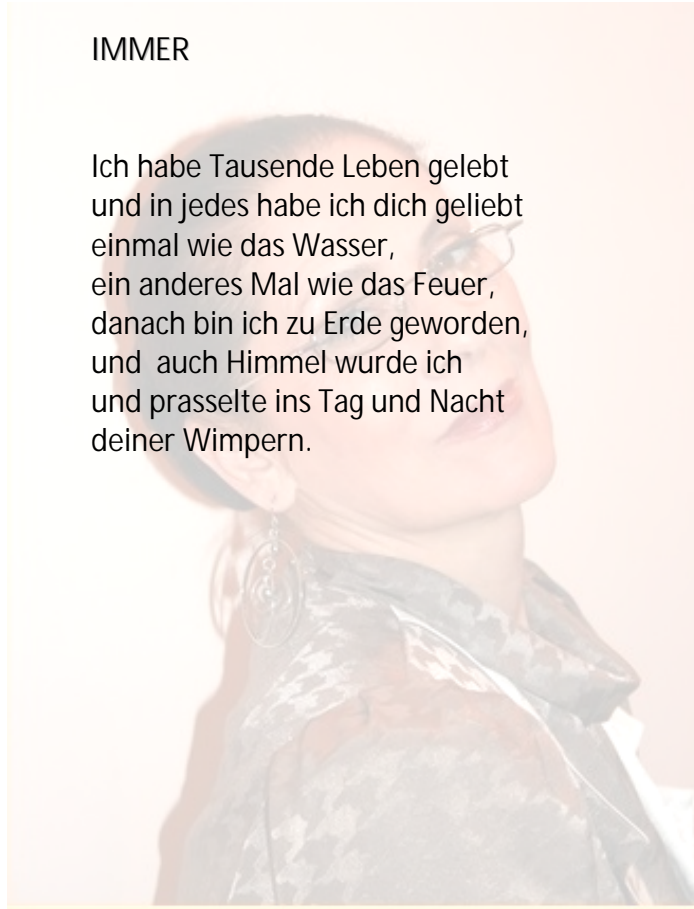
ÎNTOTDEAUNA

Am trîtit o mie de vie i
i-n fiecare te-am iubit
o dat ca apa,
alt dat ca focul,
apoi, p mînt m-am f cut,
i cer m-am f cut
risipindu-m -n ziua i noaptea
de pe genele tale.



IMMER

Ich habe Tausende Leben gelebt
und in jedes habe ich dich geliebt
einmal wie das Wasser,
ein anderes Mal wie das Feuer,
danach bin ich zu Erde geworden,
und auch Himmel wurde ich
und prasselte ins Tag und Nacht
deiner Wimpern.



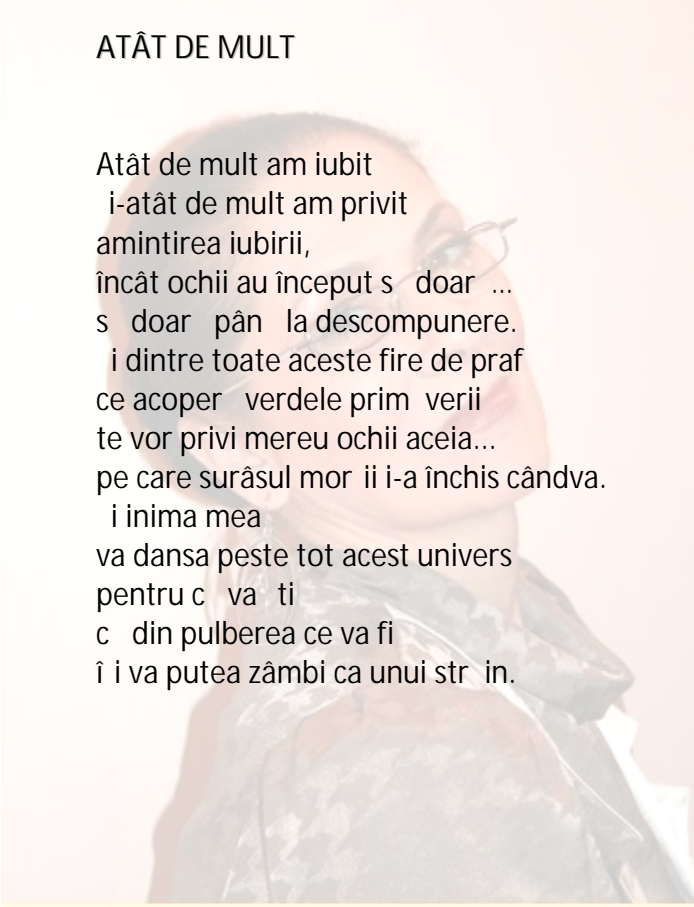
PUNTE PÂN LA CER

Privesc st ruitor
aceste forme-informe,
ca ruga atâtor flori f r nume,
ce se ascund
între mister i concret,
între via i moarte,
i prind curcubeul
atunci când bea ap
dîn sufletul meu
punte f cându-m pân la cer.

BRÜCKE BIS ZUM HIMMEL

Ich schaue beharrlich
diese unförmigen Formen,
wie das Gebet so vielen namenlosen
Blumen die sich zwischen
Mysterium und konkret verstecken,
zwischen Leben und Tod,
und fang den Regenbogen
dann wenn er aus meiner Seele
Wasser trinkt
Brücke zur Himmel mache ich mich.

ATÂT DE MULT



Atât de mult am iubit
i-atât de mult am privit
amintirea iubirii,
încât ochii au început să doar ...
să doar până la descompunere.
îmi dintre toate aceste fire de praf
ce acoper verdele primăverii
te vor privi mereu ochii aceia...
pe care surâsul morții i-a închis cândva.
îmi inima mea
va dansa peste tot acest univers
pentru că va fi
când din pulberea ce va fi
îmi va putea zâmbi ca unui străin.

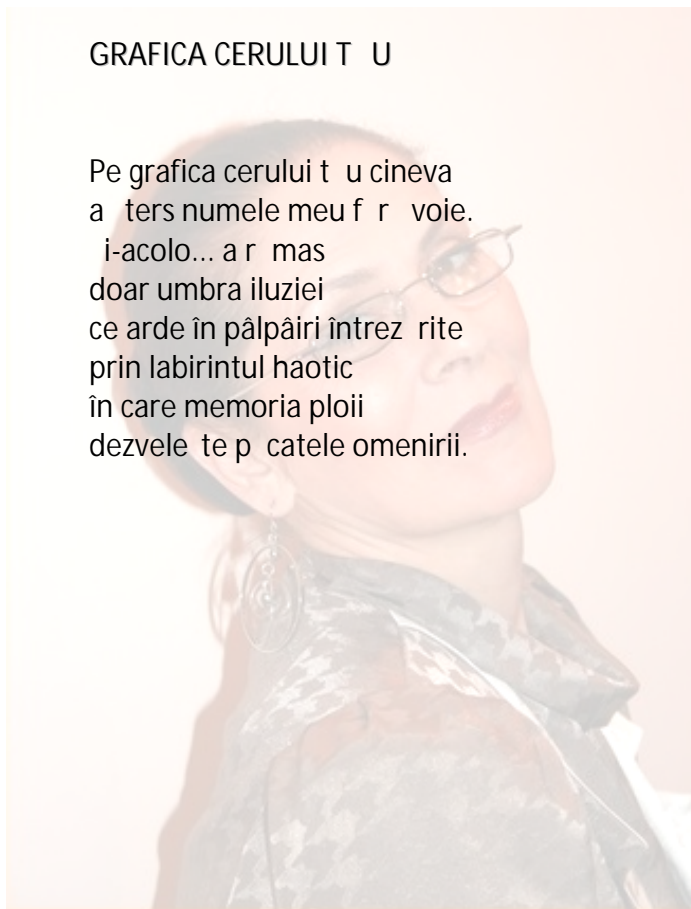
SO VIEL

So viel habe ich geliebt
und so viel habe ich die Erinnerung
der Liebe betrachtet,
so viel, dass die Augen mit schmerzten...
Sie schmerzten bis zum Verfall.
Und aus allen diese Staubkörner
die das Frühlingsgrün bedecken
werden dich jene Augen ständig sehen...
Auf dem Todeslächeln hat sie irgendwann
geschlossen.

Und mein Herz
wird über dieses Universum tanzen
weil es wissen wird,
dass aus der zukünftigen Asche
könnte dir ein Fremder lächeln.

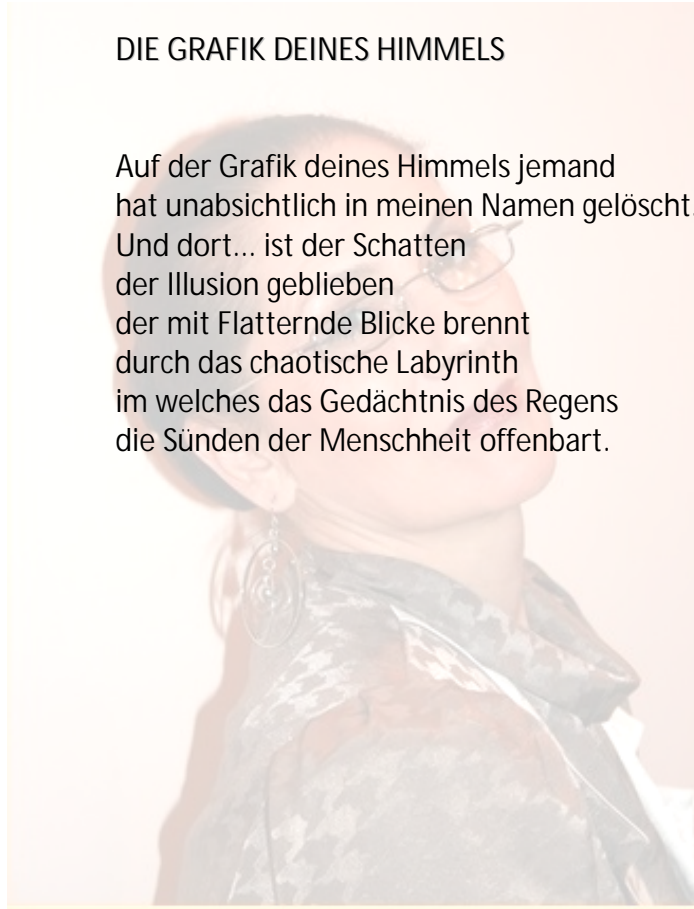
GRAFICA CERULUI T U

Pe grafica cerului t u cineva
a ters numele meu f r voie.
i-acolo... a r mas
doar umbra iluziei
ce arde în pâlپări întrez rite
prin labirintul haotic
în care memoria ploii
dezvele te p catele omenirii.



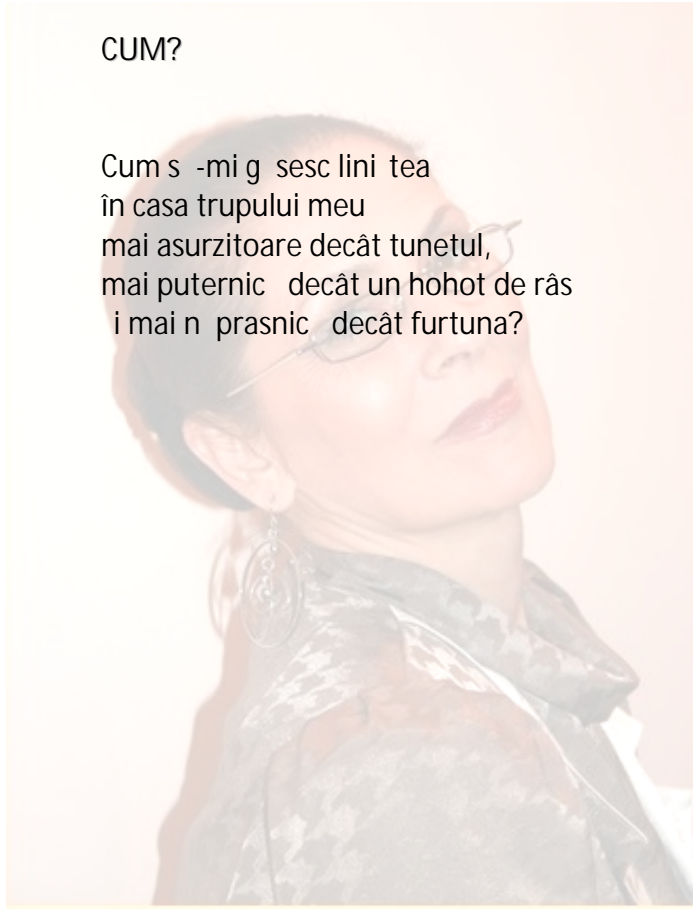
DIE GRAFIK DEINES HIMMELS

Auf der Grafik deines Himmels jemand
hat unabsichtlich in meinen Namen gelöscht.
Und dort... ist der Schatten
der Illusion geblieben
der mit Flatternde Blicke brennt
durch das chaotische Labyrinth
im welches das Gedächtnis des Regens
die Sünden der Menschheit offenbart.



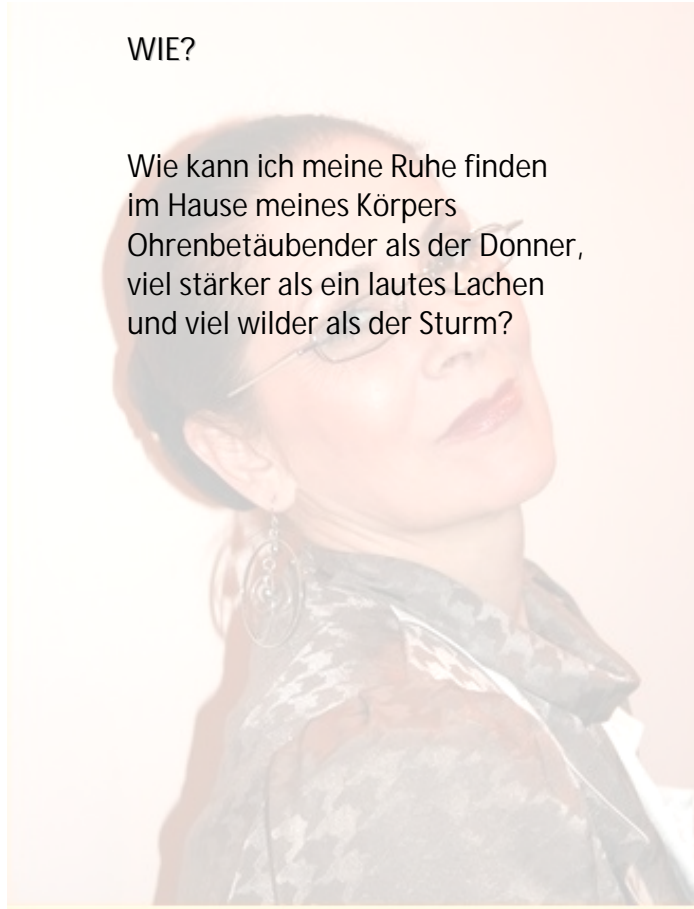
CUM?

Cum s -mi g sesc lini tea
în casa trupului meu
mai asurzitoare decât tunetul,
mai puternic decât un hohot de râs
i mai n prasnîc decât furtuna?

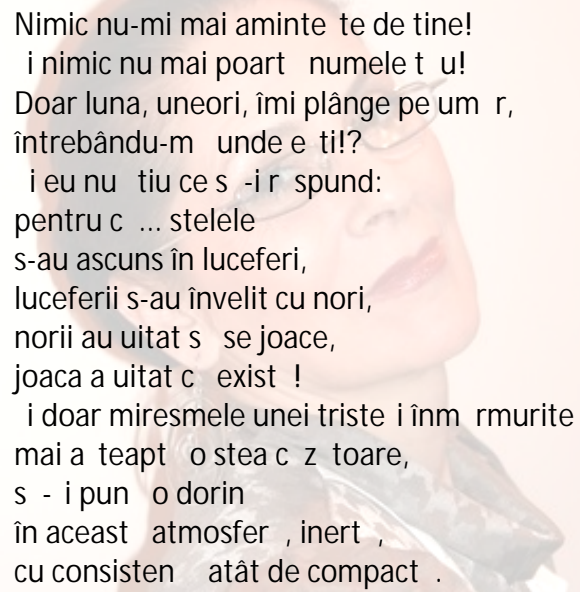


WIE?

Wie kann ich meine Ruhe finden
im Hause meines Körpers
Ohrenbetäubender als der Donner,
viel stärker als ein lautes Lachen
und viel wilder als der Sturm?

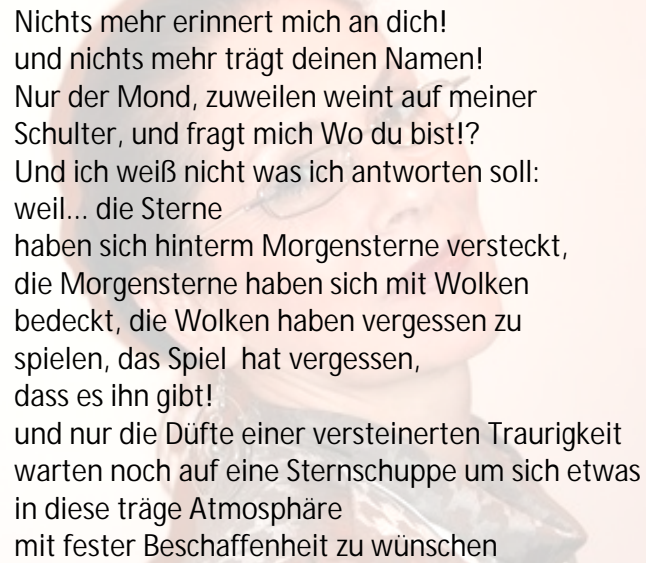


NIMICUL DE PRETUTINDENI



Nimic nu-mi mai aminte-te de tine!
îmi nimic nu mai poartă numele tău!
Doar luna, uneori, îmi plânge pe umăr,
întrebându-mă unde ești?
îmi eu nu știu ce să-ți răspund:
pentru că ... stelele
s-au ascuns în luceferi,
luceferii s-au învelit cu nori,
norii au uitat să se joace,
joaca a uitat că există!
îmi doar miresmele unei tristeții înmormurite
mai așteaptă o stea căzătoare,
să-ți pună dorința
în această atmosferă inertă,
cu consistență atât de compactă.

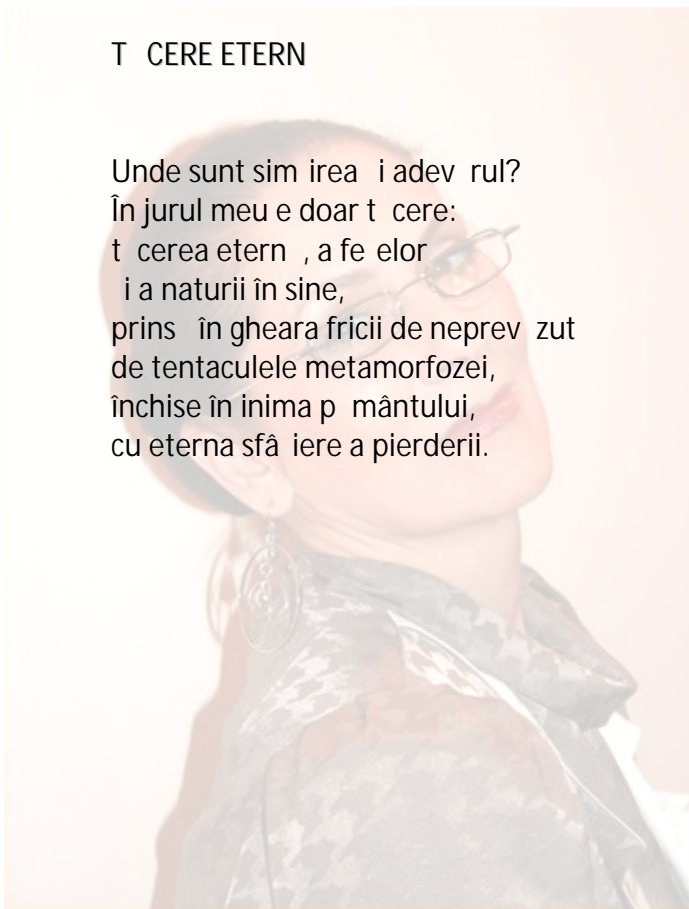
DAS NICHTS VON ÜBERALL



Nichts mehr erinnert mich an dich!
und nichts mehr trägt deinen Namen!
Nur der Mond, zuweilen weint auf meiner
Schulter, und fragt mich Wo du bist!?
Und ich weiß nicht was ich antworten soll:
weil... die Sterne
haben sich hinterm Morgensterne versteckt,
die Morgensterne haben sich mit Wolken
bedeckt, die Wolken haben vergessen zu
spielen, das Spiel hat vergessen,
dass es ihn gibt!
und nur die Düfte einer versteinerten Traurigkeit
warten noch auf eine Sternschuppe um sich etwas
in diese träge Atmosphäre
mit fester Beschaffenheit zu wünschen

T CERE ETERN

Unde sunt sim irea i adev rul?
În jurul meu e doar t cere:
t cerea etern , a fe elor
i a naturii în sine,
prins în gheara fricii de neprev zut
de tentaculele metamorfozei,
închise în inima p mântului,
cu eterna sfâ iere a pierderii.

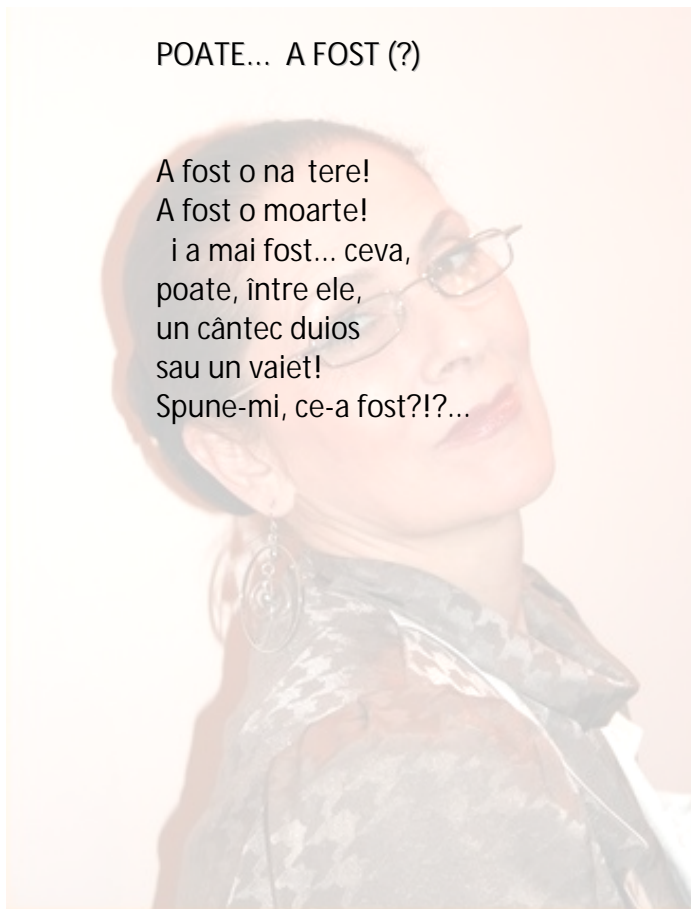


EWIGE STILLE

Wo sind das Gefühl und die Wahrheit?
um mich gibt's nur Stille:
die ewige Stille, der Gesichter
und eigen der Natur,
gefangen in die unerwartete Angstkrallen
der Metamorphosententakel,
geschlossen ins Herz der Erde,
mit dem zeitlos zerrissener Verlust.

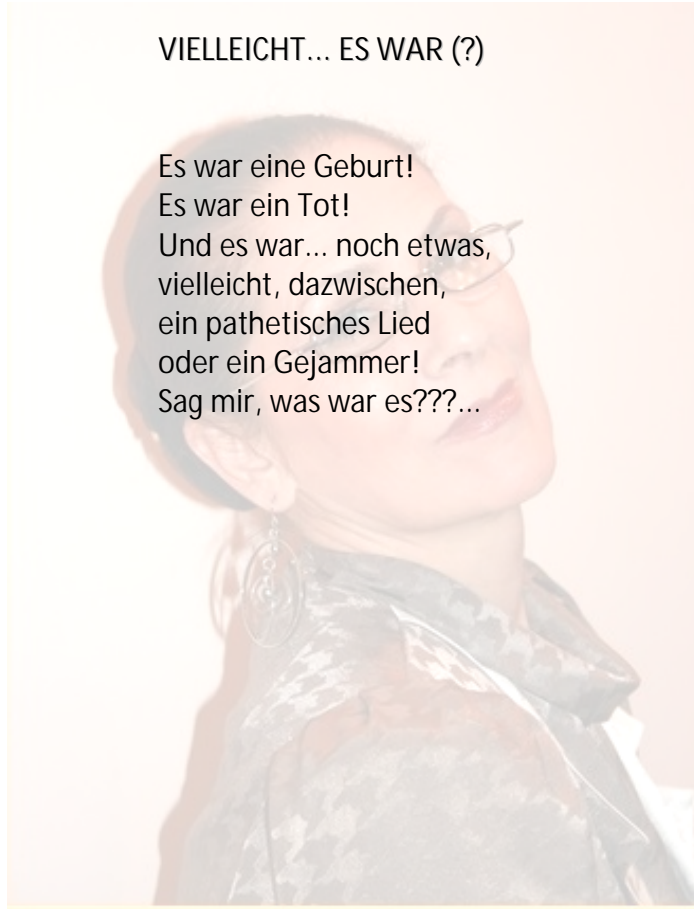
POATE... A FOST (?)

A fost o na tere!
A fost o moarte!
 i a mai fost... ceva,
poate, între ele,
un cântec duios
sau un vaiet!
Spune-mi, ce-a fost?!?...

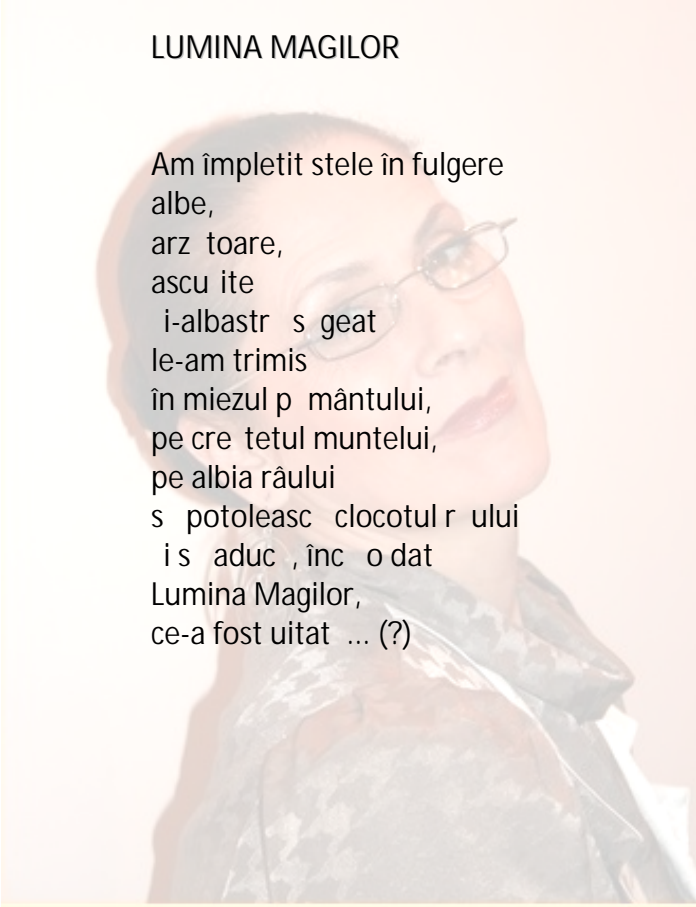


VIELLEICHT... ES WAR (?)

Es war eine Geburt!
Es war ein Tot!
Und es war... noch etwas,
vielleicht, dazwischen,
ein pathetisches Lied
oder ein Gejammer!
Sag mir, was war es???...

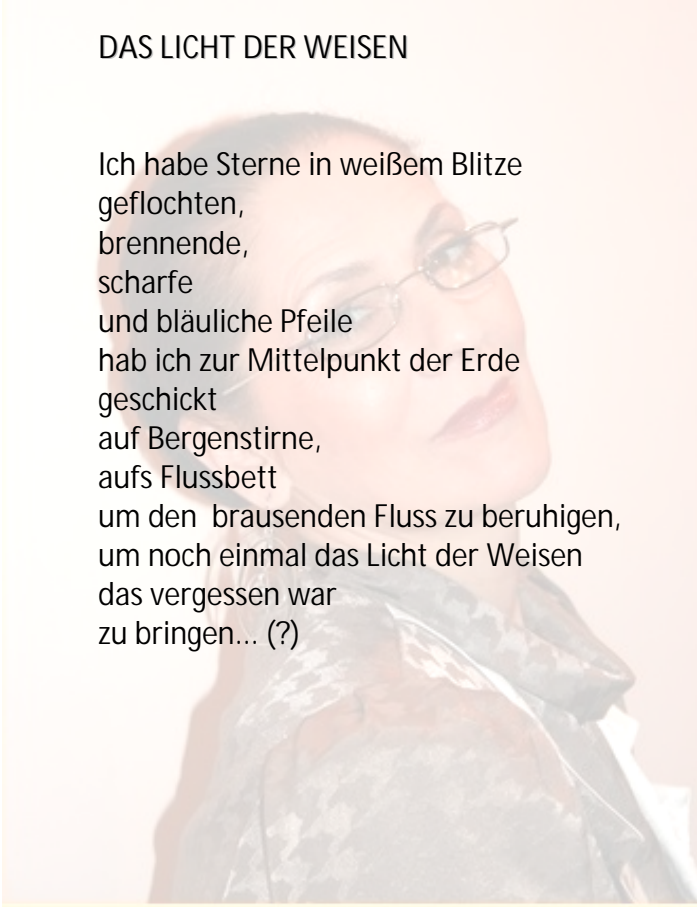


LUMINA MAGILOR



Am împletit stele în fulgere
albe,
arz toare,
ascu ite
i-albastr s geat
le-am trimis
în miezul p mântului,
pe cre tetul muntelui,
pe albia râului
s potoleasc clocotul r ului
i s aduc , înc o dat
Lumina Magilor,
ce-a fost uitat ... (?)

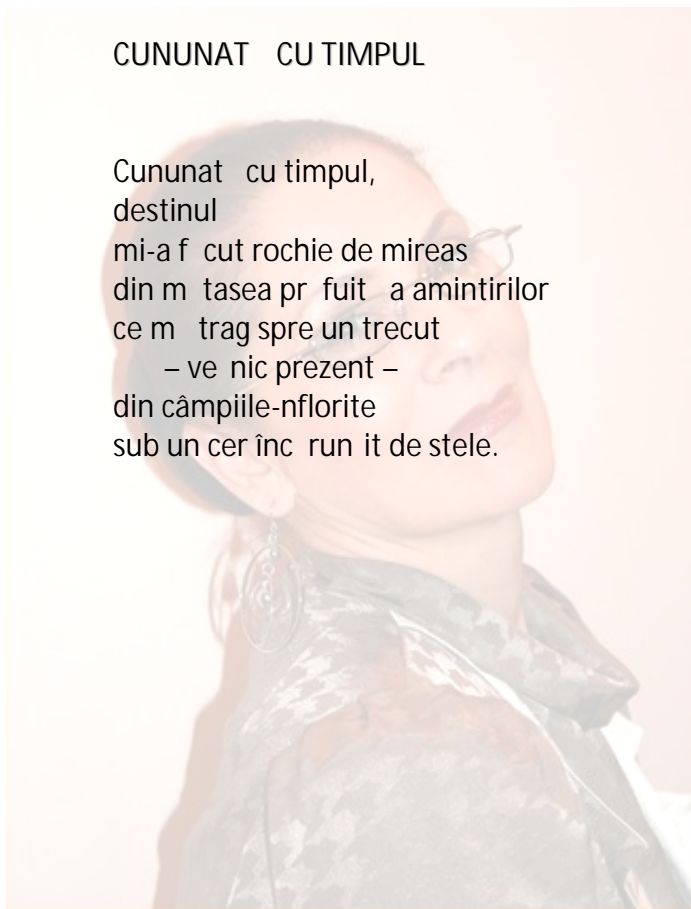
DAS LICHT DER WEISEN



Ich habe Sterne in weißem Blitze
geflochten,
brennende,
scharfe
und bläuliche Pfeile
hab ich zur Mittelpunkt der Erde
geschickt
auf Bergenstirne,
aufs Flussbett
um den brausenden Fluss zu beruhigen,
um noch einmal das Licht der Weisen
das vergessen war
zu bringen... (?)

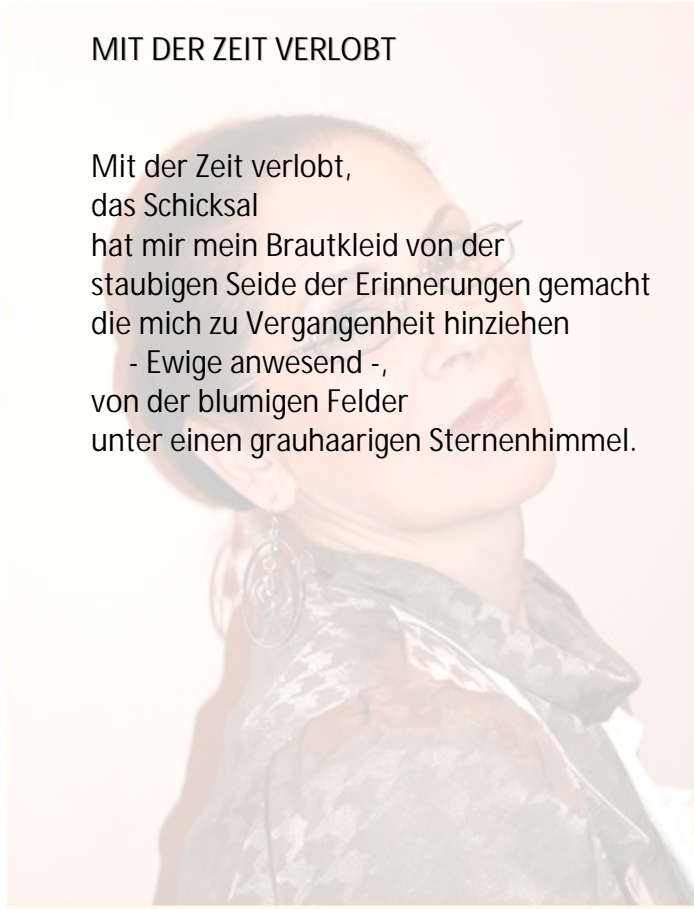
CUNUNAT CU TIMPUL

Cununat cu timpul,
destinul
mi-a făcut rochie de mireasă
din mătasea prăfuită a amintirilor
ce mă trag spre un trecut
– ve-nic prezent –
din câmpiile-nflorite
sub un cer încrunțit de stele.



MIT DER ZEIT VERLOBT

Mit der Zeit verlobt,
das Schicksal
hat mir mein Brautkleid von der
staubigen Seide der Erinnerungen gemacht
die mich zu Vergangenheit hinziehen
- Ewige anwesend -,
von der blumigen Felder
unter einen grauhaarigen Sternenhimmel.



PE TIPSIA ALTARULUI

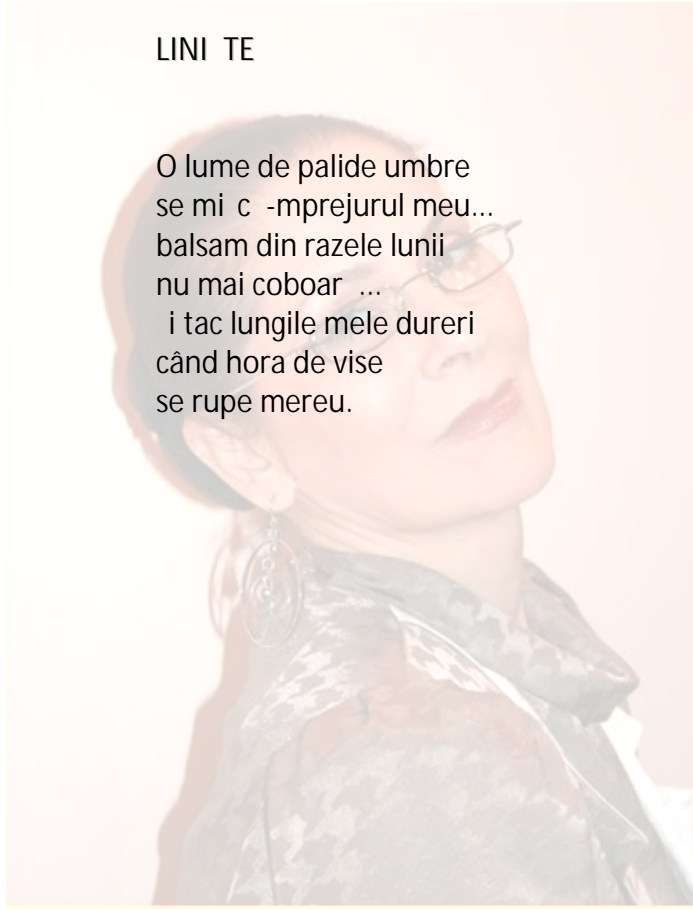
Am a ezat toate visele
pe tipsia altarului t u,
am privit arderea lor
i fumul culorilor
în l ându-se-n imensitatea
firav – dar ferm – a nuan elor.
Le-am v zut apoi
pr v lindu-se
în avalan e de icoane,
ve mânt peste lespedeza mea
odihnindu-se.

AUF DEM PATELLENALTAR

Ich habe alle meine Träume
auf dein Patellenaltar getan,
ich hab deren Verbrennung angeschaut
und den farbigen hochsteigenden
Rauch in der zärtlichen Unendlichkeit
zart - jedoch entschlossen - der Nuancen.
Ich hab sie danach umfallend
gesehen
in Ikonen von Lawinen
Gewand auf meine Platte
ruhend.

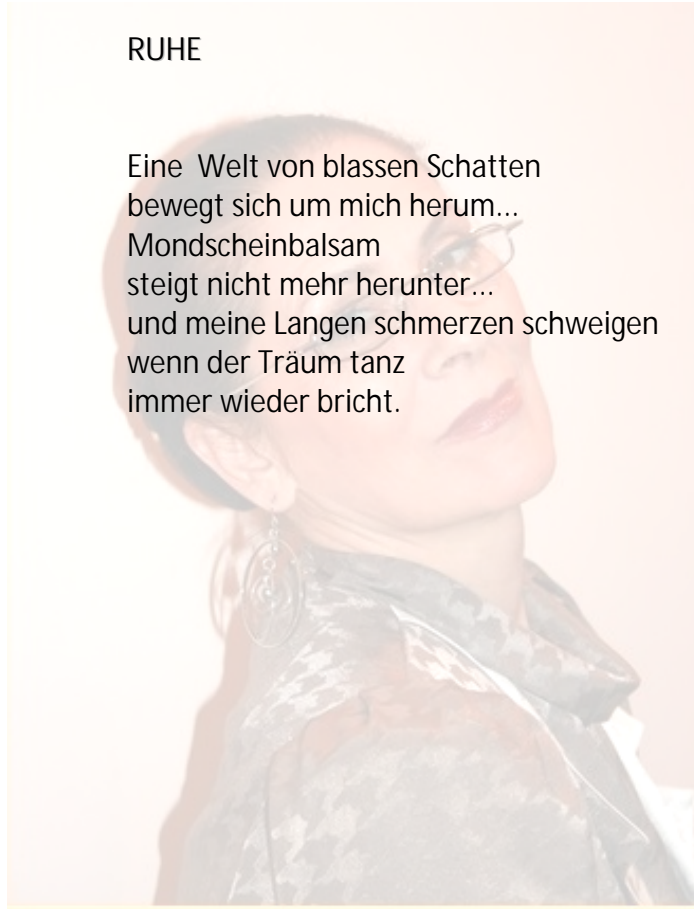
LINI TE

O lume de palide umbre
se mi c -mprejurul meu...
balsam din razele lunii
nu mai coboar ...
i tac lungile mele dureri
când hora de vise
se rupe mereu.



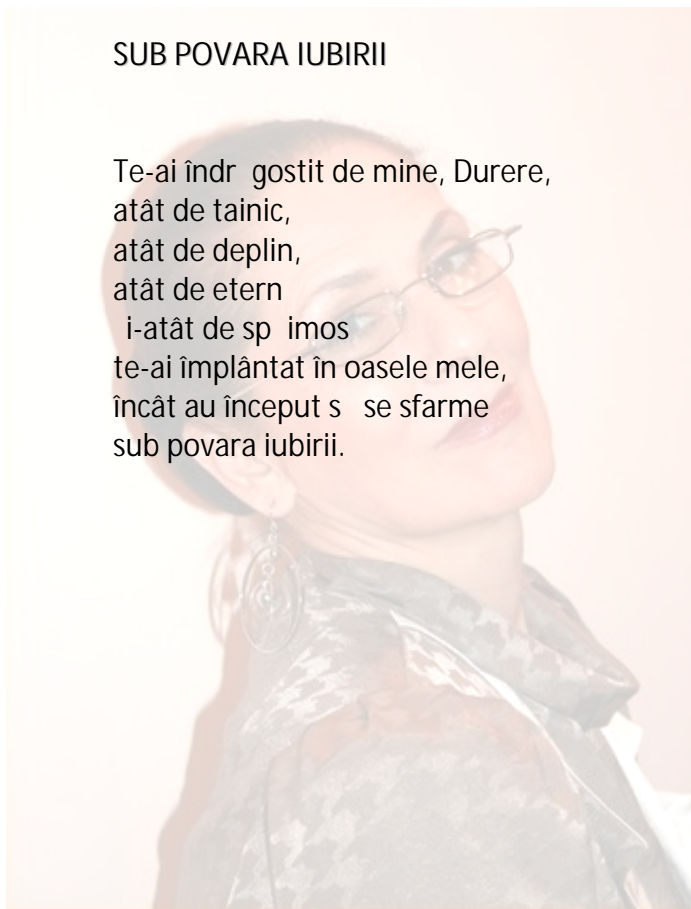
RUHE

Eine Welt von blassen Schatten
bewegt sich um mich herum...
Mondscheinbalsam
steigt nicht mehr herunter...
und meine Lungen schmerzen schweigen
wenn der Traum tanz
immer wieder bricht.



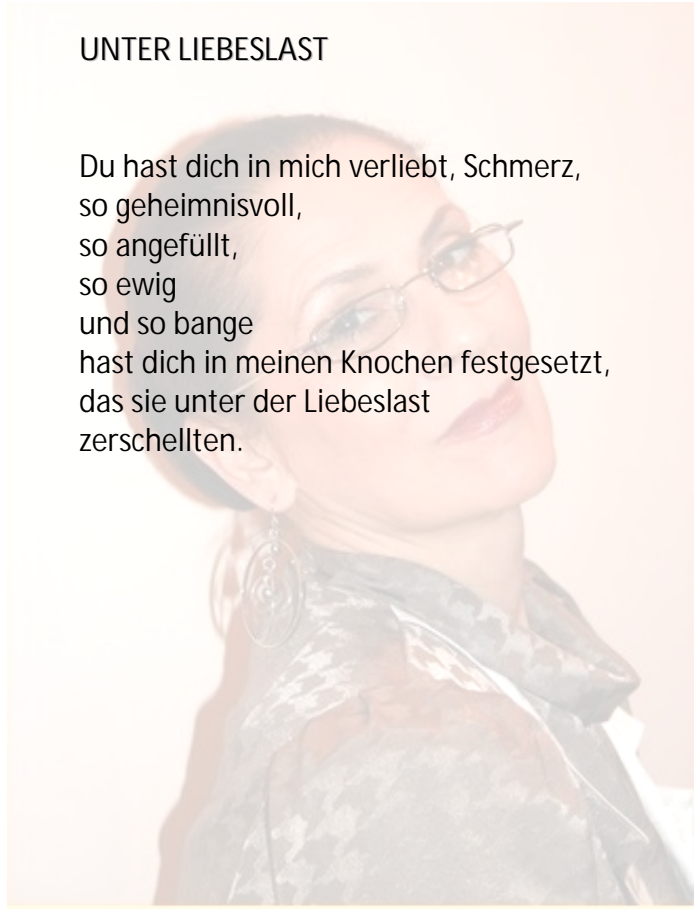
SUB POVARA IUBIRII

Te-ai îndrăgostit de mine, Durere,
atât de tainic,
atât de deplin,
atât de etern
și-atât de spăimătos
te-ai împlântat în oasele mele,
încât au început să se sfărâme
sub povara iubirii.

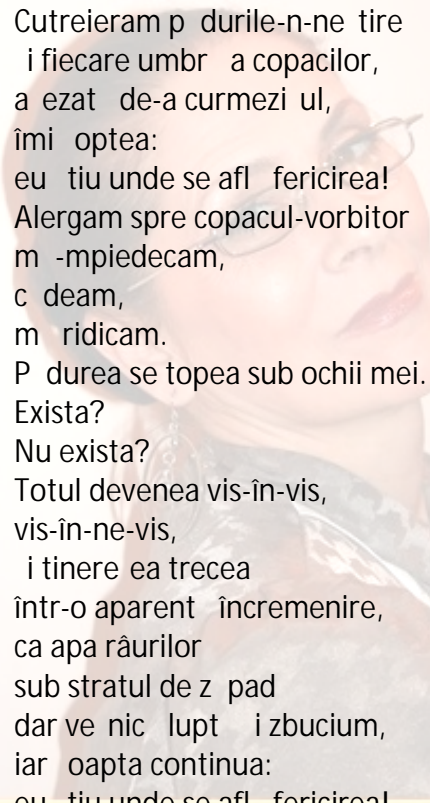


UNTER LIEBESLAST

Du hast dich in mich verliebt, Schmerz,
so geheimnisvoll,
so angefüllt,
so ewig
und so bange
hast dich in meinen Knochen festgesetzt,
das sie unter der Liebeslast
zerschellten.

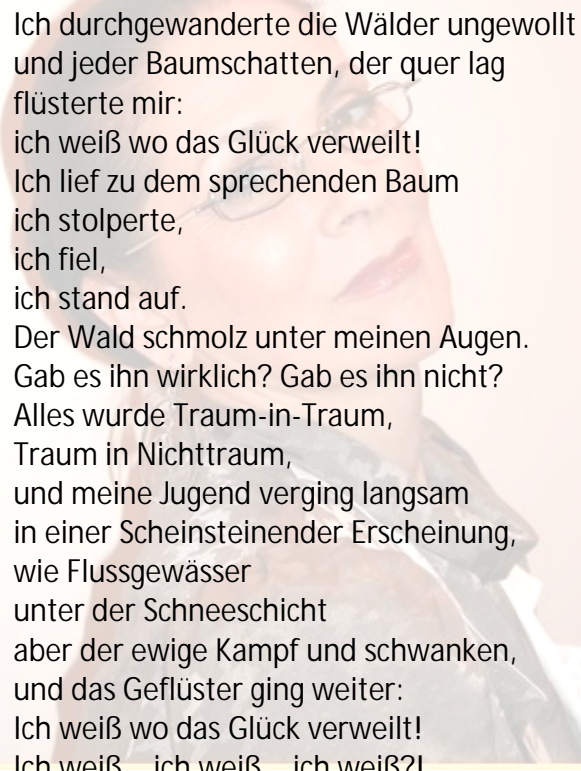


OAPTA



Cutreieram p durile-n-ne tire
i fiecare umbr a copacilor,
a ezat de-a curmezi ul,
îmi optea:
eu tiu unde se afl fericirea!
Alegam spre copacul-vorbitor
m -mpiedecam,
c deam,
m ridicam.
P durea se topea sub ochii mei.
Exista?
Nu exista?
Totul devenea vis-în-vis,
vis-în-ne-vis,
i tinere ea trecea
într-o aparent încremenire,
ca apa râurilor
sub stratul de z pad
dar ve nic lupt i zbucium,
iar oapta continua:
eu tiu unde se afl fericirea!
Eu tiu... eu tiu!... eu tiu?!...

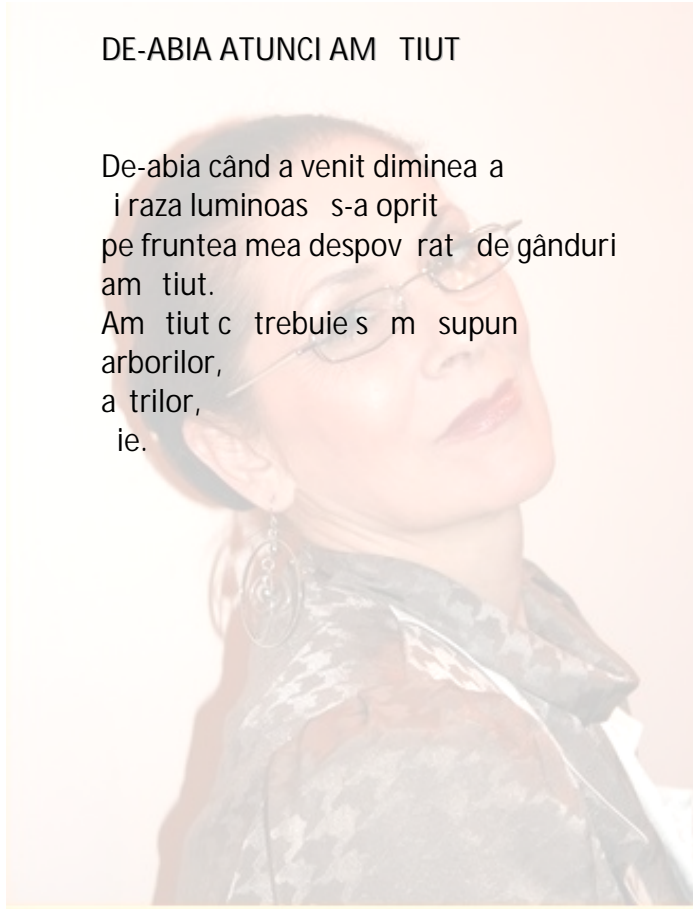
DAS GEFLÜSTER



Ich durchgewanderte die Wälder ungewollt
und jeder Baumschatten, der quer lag
flüsterte mir:
ich weiß wo das Glück verweilt!
Ich lief zu dem sprechenden Baum
ich stolperte,
ich fiel,
ich stand auf.
Der Wald schmolz unter meinen Augen.
Gab es ihn wirklich? Gab es ihn nicht?
Alles wurde Traum-in-Traum,
Traum in Nichttraum,
und meine Jugend verging langsam
in einer Scheinsteiner Erscheinung,
wie Flussgewässer
unter der Schneeschicht
aber der ewige Kampf und schwanken,
und das Geflüster ging weiter:
Ich weiß wo das Glück verweilt!
Ich weiß... ich weiß... ich weiß?!...

DE-ABIA ATUNCI AM TIUT

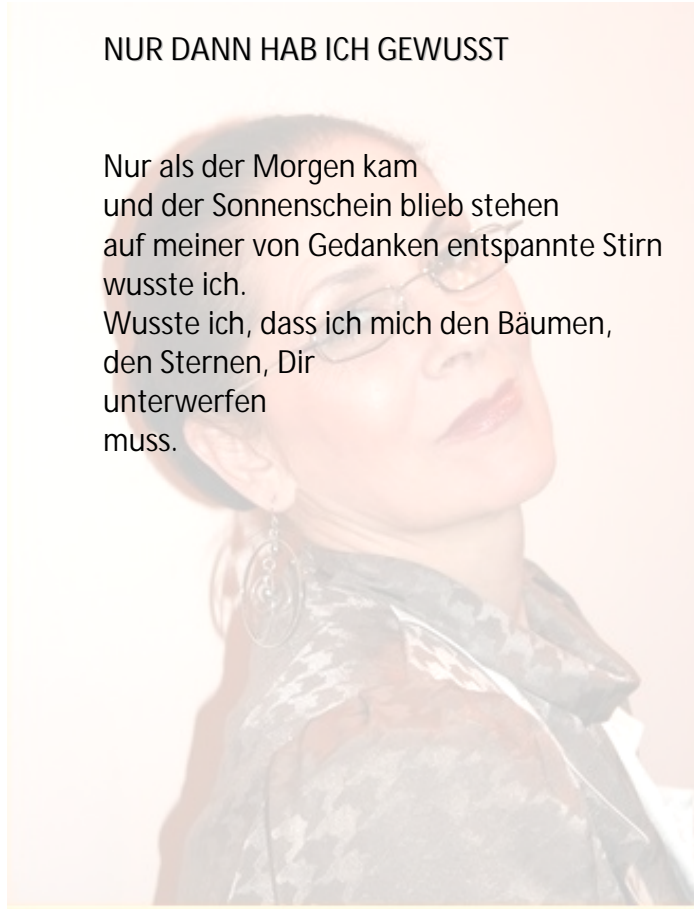
De-abia când a venit diminea a
i raza luminoasă s-a oprit
pe fruntea mea despovărat de gânduri
am tiut.
Am tiut că trebuie să mă supun
arborilor,
a trilor,
ie.



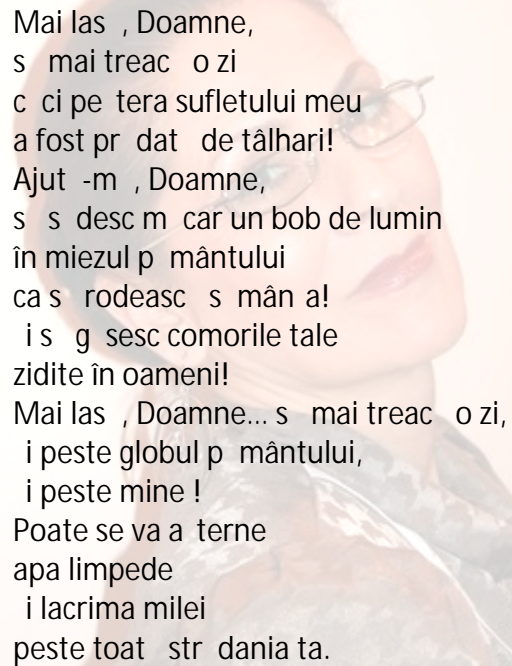
NUR DANN HAB ICH GEWUSST

Nur als der Morgen kam
und der Sonnenschein blieb stehen
auf meiner von Gedanken entspannte Stirn
wusste ich.

Wusste ich, dass ich mich den Bäumen,
den Sternen, Dir
unterwerfen
muss.

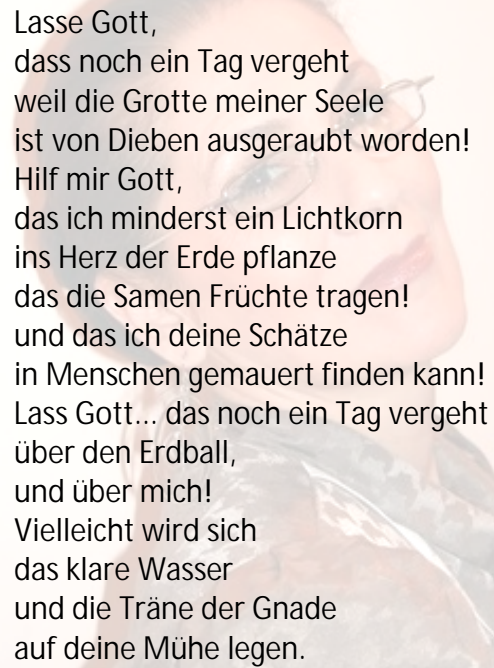


RUG CIUNE



Mai las , Doamne,
s mai treac o zi
c ci pe tera sufletului meu
a fost pr dat de tâlhari!
Ajut -m , Doamne,
s s desc m car un bob de lumin
în miezul p mântului
ca s rodeasc s mân a!
i s g sesc comorile tale
zidite în oameni!
Mai las , Doamne... s mai treac o zi,
i peste globul p mântului,
i peste mine !
Poate se va a terne
apa limpede
i lacrima milei
peste toat str dania ta.

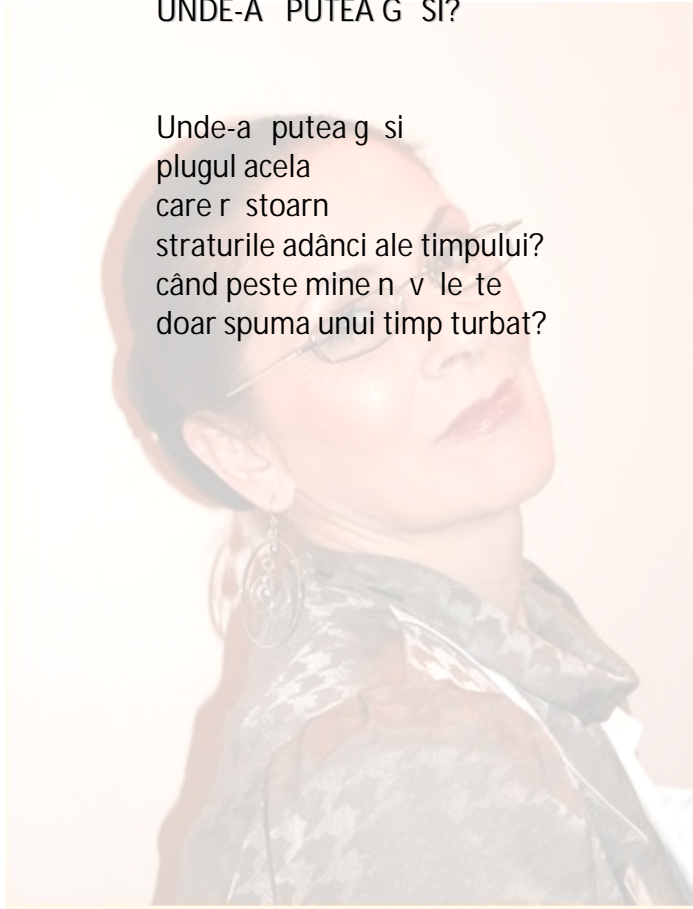
GEBET



Lasse Gott,
dass noch ein Tag vergeht
weil die Grotte meiner Seele
ist von Dieben ausgeraubt worden!
Hilf mir Gott,
das ich mindest ein Lichtkorn
ins Herz der Erde pflanze
das die Samen Früchte tragen!
und das ich deine Schätze
in Menschen gemauert finden kann!
Lass Gott... das noch ein Tag vergeht
über den Erdball,
und über mich!
Vielleicht wird sich
das klare Wasser
und die Träne der Gnade
auf deine Mühe legen.

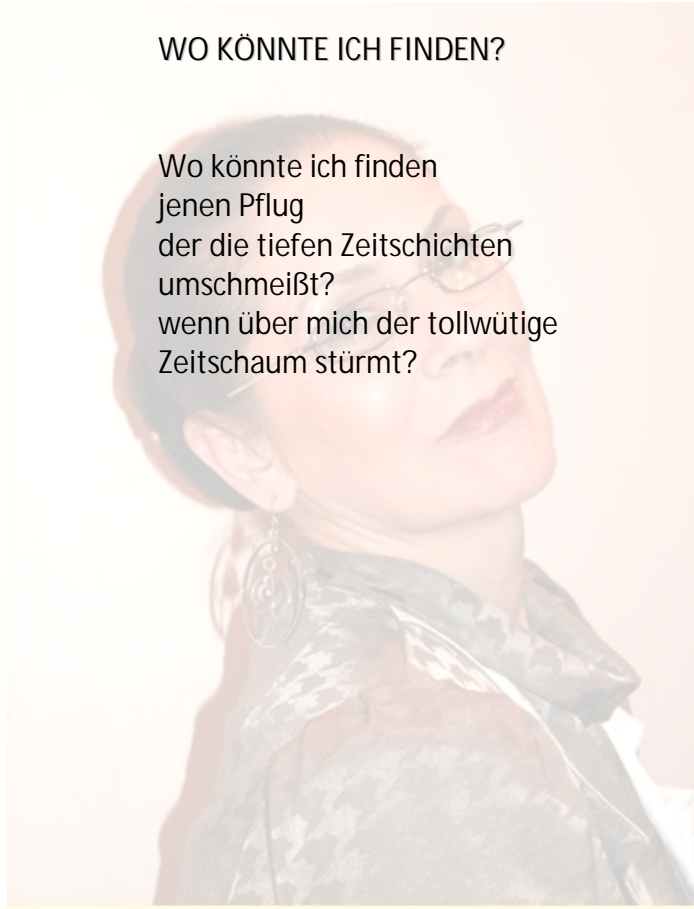
UNDE-A PUTEA G SI?

Unde-a putea g si
plugul acela
care r stoarn
straturile adânci ale timpului?
când peste mine n v le te
doar spuma unui timp turbat?



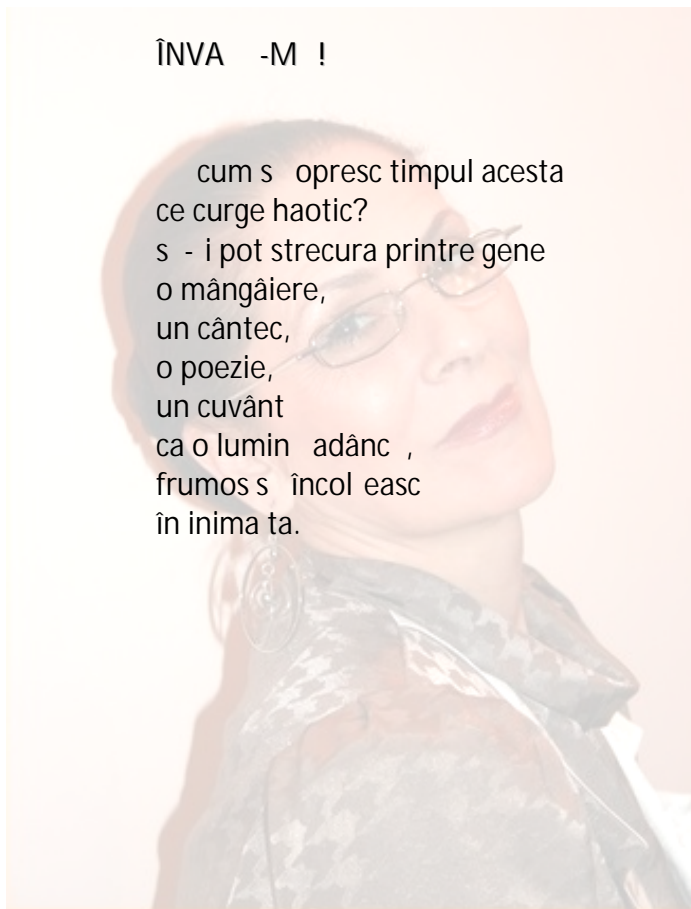
WO KÖNNTE ICH FINDEN?

Wo könnte ich finden
jenen Pflug
der die tiefen Zeitschichten
umschmeißt?
wenn über mich der tollwütige
Zeitschaum stürmt?



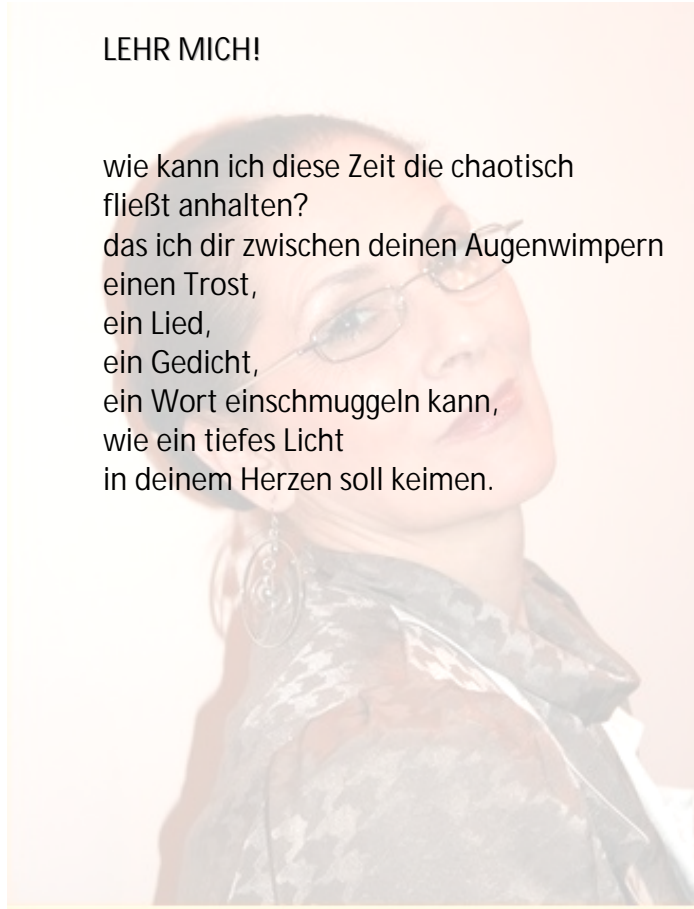
ÎNVA -M !

cum s opresc timpul acesta
ce curge haotic?
s - i pot strecura printre gene
o mângâiere,
un cântec,
o poezie,
un cuvânt
ca o lumin adânc ,
frumos s încol easc
în inima ta.

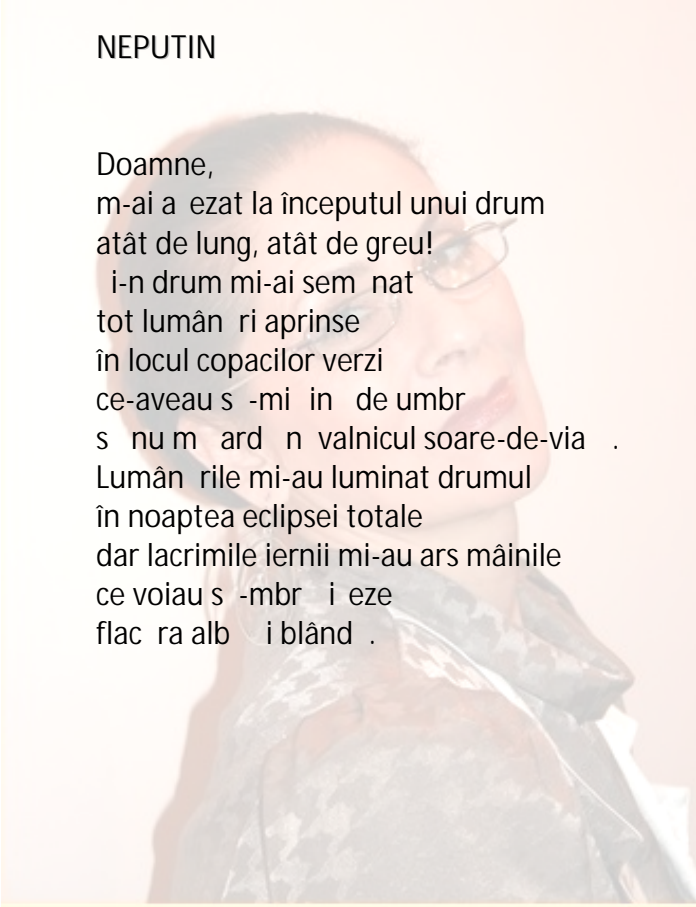


LEHR MICH!

wie kann ich diese Zeit die chaotisch
fließt anhalten?
das ich dir zwischen deinen Augenwimpern
einen Trost,
ein Lied,
ein Gedicht,
ein Wort einschmuggeln kann,
wie ein tiefes Licht
in deinem Herzen soll keimen.

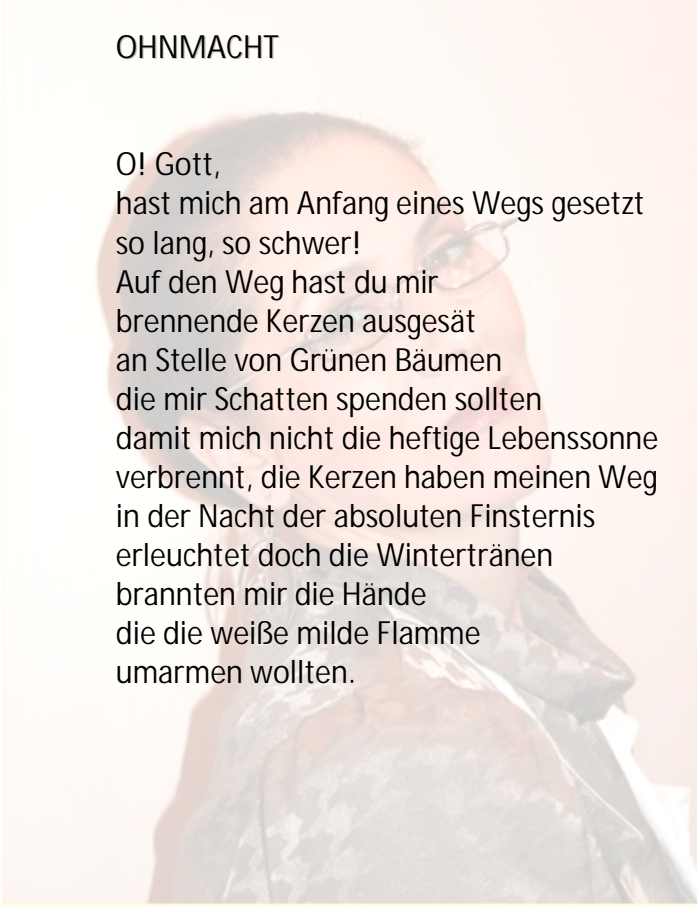


NEPUTIN



Doamne,
m-ai a ezat la începutul unui drum
atât de lung, atât de greu!
i-n drum mi-ai sem nat
tot lumân ri aprinse
în locul copacilor verzi
ce-aveau s -mi in de umbr
s nu m ard n valnicul soare-de-via .
Lumân rile mi-au luminat drumul
în noaptea eclipsei totale
dar lacrimile iernii mi-au ars mâinile
ce voiau s -mbr i eze
flac ra alb i blând .

OHNMACHT



O! Gott,
hast mich am Anfang eines Wegs gesetzt
so lang, so schwer!
Auf den Weg hast du mir
brennende Kerzen ausgesät
an Stelle von Grünen Bäumen
die mir Schatten spenden sollten
damit mich nicht die heftige Lebenssonne
verbrennt, die Kerzen haben meinen Weg
in der Nacht der absoluten Finsternis
erleuchtet doch die Wintertränen
brannten mir die Hände
die die weiße milde Flamme
umarmen wollten.

CUI ÎI PAS ?

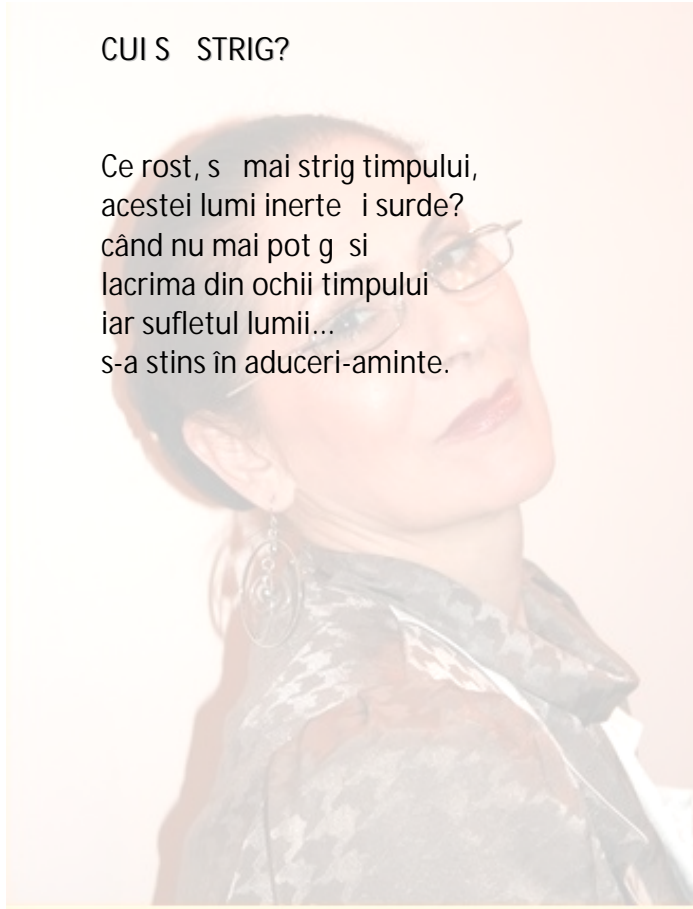
Cui îi pas de îngândurarea
îi triste ea stelelor ce coboară în mine?
Cui îi pas de silciile ce mă plâng,
de râul ce se aruncă în lac,
unde plutește umbra mea
mână în mână cu imaginea ei în apă ?
Cui îi pas de cerul fierbinte
cu răsărituri și curenți
răsăriți de la norii
ce nu mai suportă albastrul?
Atâtea întrebări îmi rămân...
la care universul răspunde
mereu cu marea lui mușenie!

WEN STÖRT DAS?

Wen stören das Sinnen und die
Traurigkeit der Sterne die zu mir
nach unten kommen? Wen stört das
Weinen der Weiden um mich,
des Flusses der im See ertrinkt,
dort wo mein Schatten schwebt
vereint mit ihr Abglanz in Wasser?
Wen stört der heiße Himmel mit grauen
Strähnen übrig geblieben von den Wolken
die das Blaue nicht mehr ertragen?
So viele Fragen bleiben offen...
worauf das Universum mit seiner
große Stummheit erwidert.

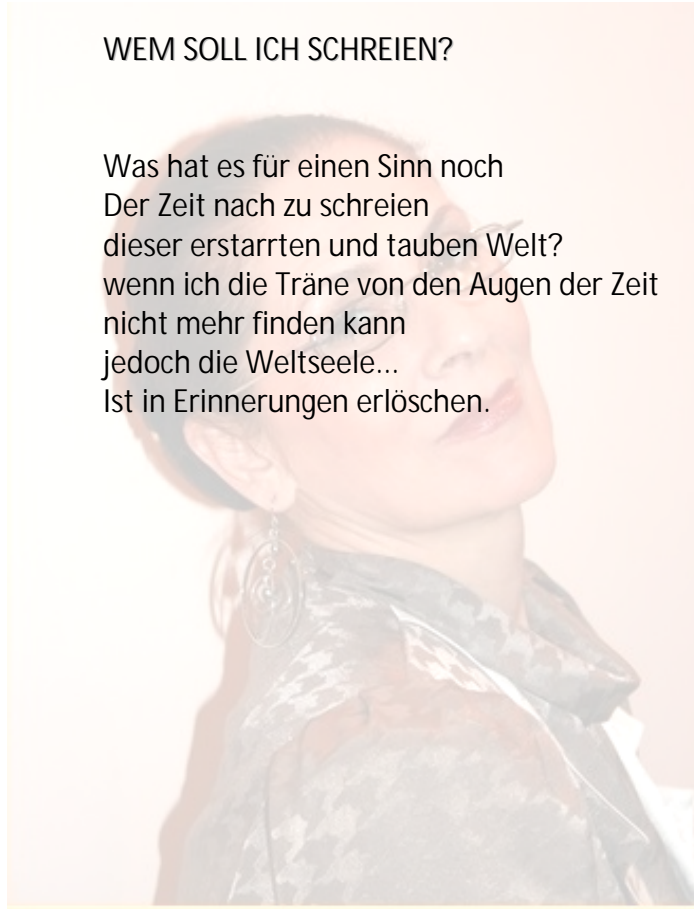
CUI S STRIG?

Ce rost, s mai strig timpului,
acestei lumi inerte i surde?
când nu mai pot g si
lacrima din ochii timpului
iar sufletul lumii...
s-a stins în aduceri-aminte.



WEM SOLL ICH SCHREIEN?

Was hat es für einen Sinn noch
Der Zeit nach zu schreien
dieser erstarrten und tauben Welt?
wenn ich die Träne von den Augen der Zeit
nicht mehr finden kann
jedoch die Weltseele...
Ist in Erinnerungen erlöschen.



TIMPUL MEU

Timpul meu unic,
aparte de celelalte timpuri,
s-a scurs atât de încet
pe lângă mine,
încât nu mai știu...
de l-am avut...
de-a fost cu adevărat al meu
sau nu a fost decât
iluzia unui timp,
răstălmăcit de doamna Vreme.

MEINE ZEIT

Meine einzigartige Zeit,
gesondert von andere Zeiten,
verfloss an mich vorbei
so langsam das ich gar
nichts mehr weiß...
ob ich sie hatte...
ob sie wirklich mir gehörten
oder es war ein Wunschbild,
verkannt von der Frau Wetter.

DUMNEZEU TACE!

C tre Tine, Doamne,
privirile au r mas pironite!
a teapt s le ar i
unde-ai ascuns
taina p mântului
i a vie ii de aici?
Auzul se-ncordeaz
s-aud ceva!

.....
Dar Dumnezeu tace!
i mor ii mei...
tac al turi de El.

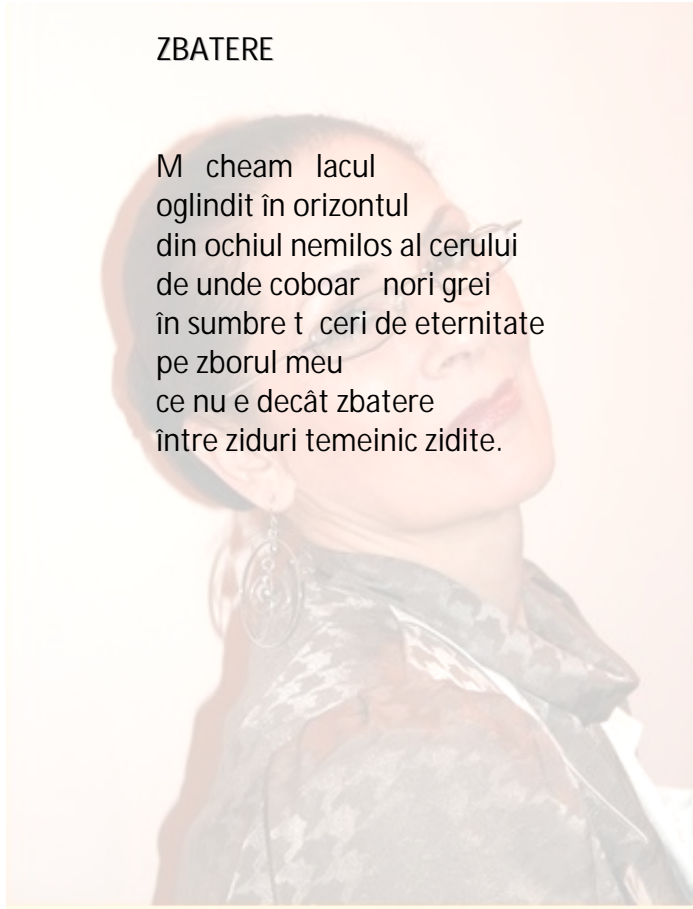
GOTT SCHWEIGT!

Zu dir, Gott,
die Blicke sind genagelt geblieben!
Sie erwarten ihnen zu zeigen
wo Du das Geheimnis der Erde
und des hiesigen Lebens
versteckt hast?
Das Gehör lauscht angestrengt
um etwas zu hören!

.....
Jedoch Gott schweigt!
und meine Toten....
schweigen an Seiner Seite.

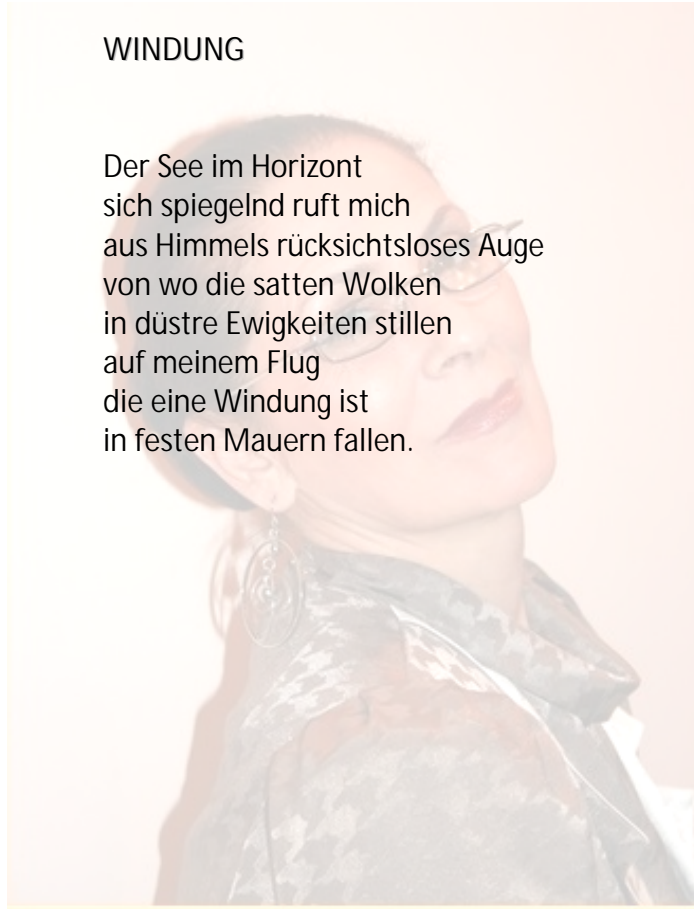
ZBATERE

M cheam lacul
oglindit în orizontul
din ochiul nemilos al cerului
de unde coboară nori grei
în sumbre tîcere de eternitate
pe zborul meu
ce nu e decât zbatere
între ziduri temeinic zidite.

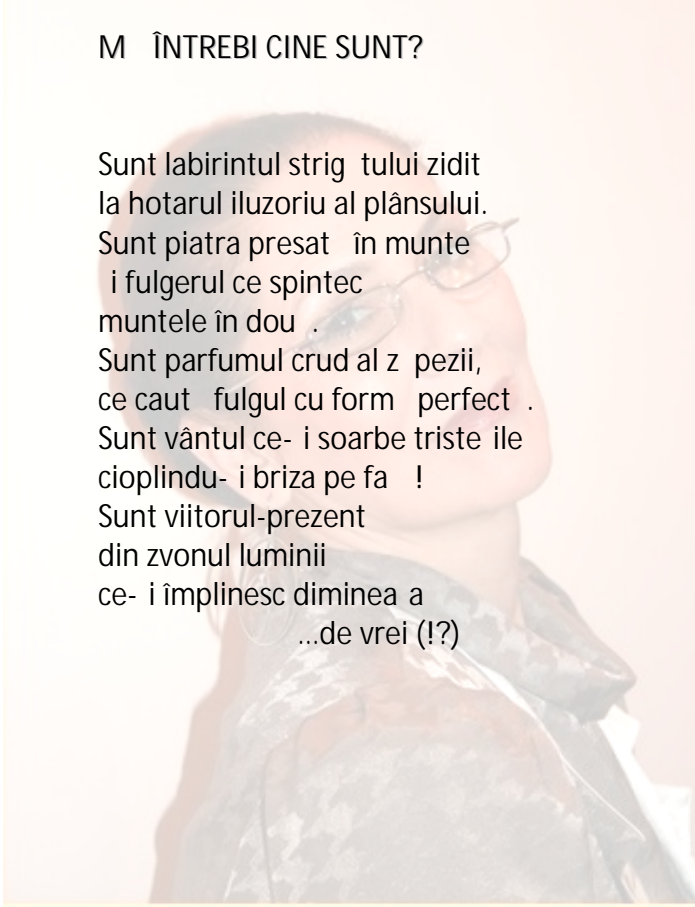


WINDUNG

Der See im Horizont
sich spiegelnd ruft mich
aus Himmels rücksichtsloses Auge
von wo die satten Wolken
in düstre Ewigkeiten stillen
auf meinem Flug
die eine Windung ist
in festen Mauern fallen.

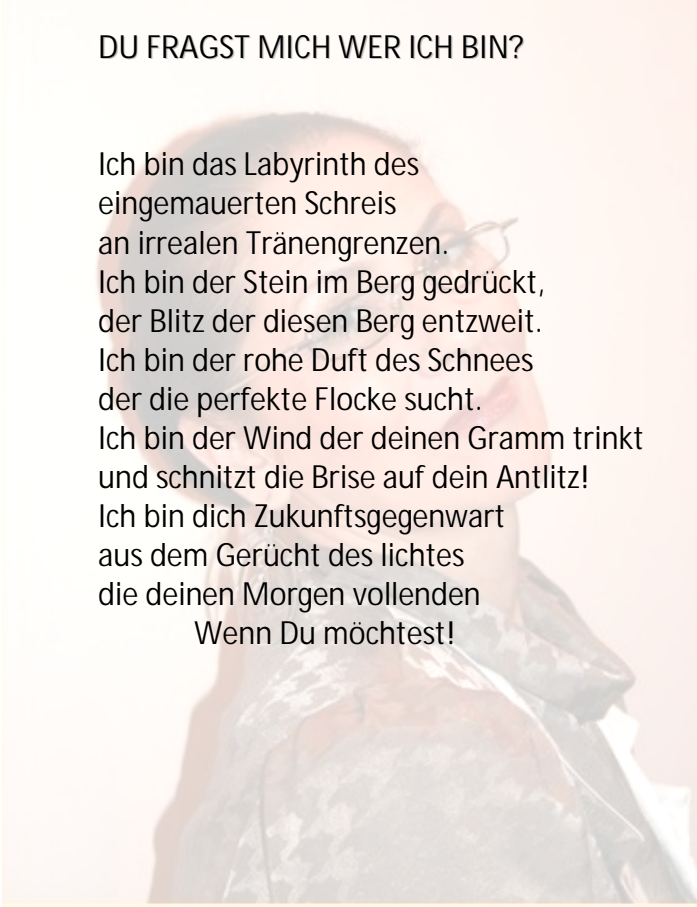


M ÎNTREBI CINE SUNT?



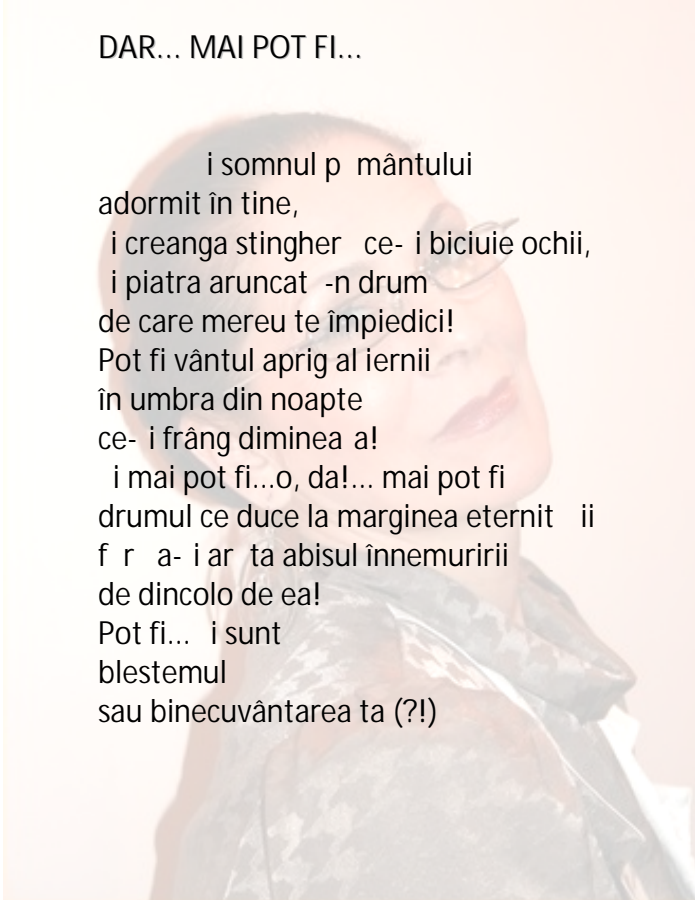
Sunt labirintul strigătului zidit
la hotarul iluzoriu al plânsului.
Sunt piatra presată în munte
și fulgerul ce spintecă
muntele în două .
Sunt parfumul crud al zăpezii,
ce caută fulgul cu formă perfectă .
Sunt vântul ce-și soarbe tristețile
cioplindu-și briza pe față !
Sunt viitorul-prezent
din zvonul luminii
ce-și împlinesc dimineața
...de vrei (!?)

DU FRAGST MICH WER ICH BIN?



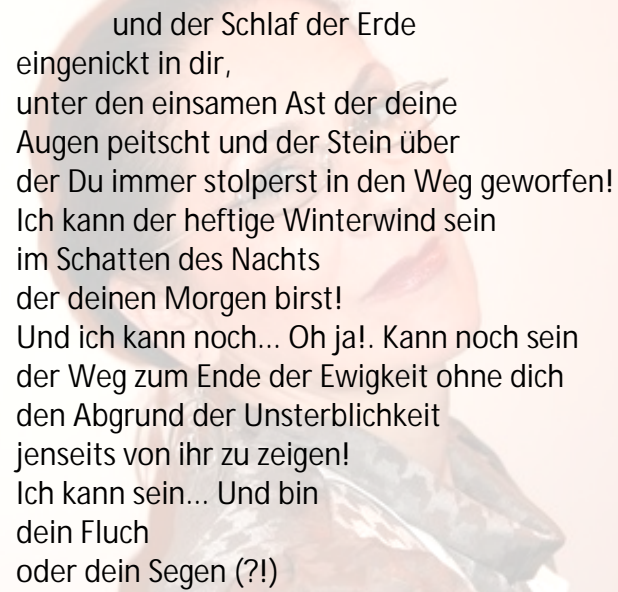
Ich bin das Labyrinth des
eingemauerten Schreis
an irrationalen Tränengrenzen.
Ich bin der Stein im Berg gedrückt,
der Blitz der diesen Berg entzweit.
Ich bin der rohe Duft des Schnees
der die perfekte Flocke sucht.
Ich bin der Wind der deinen Gram trinkt
und schnitzt die Brise auf dein Antlitz!
Ich bin dich Zukunftsgegenwart
aus dem Gerücht des lichtetes
die deinen Morgen vollenden
Wenn Du möchtest!

DAR... MAI POT FI...



În somnul pe mântului
adormit în tine,
în creanga stingher ce-î biciuie ochii,
în piatra aruncat-n drum
de care mereu te împiedici!
Pot fi vântul aprig al iernii
în umbra din noapte
ce-î frâng dimineața!
Pot fi mai pot fi...o, da!... mai pot fi
drumul ce duce la marginea eternității
în frântura abisului înnemuririi
de dincolo de ea!
Pot fi... înși sunt
blestemul
sau binecuvântarea ta (?!)

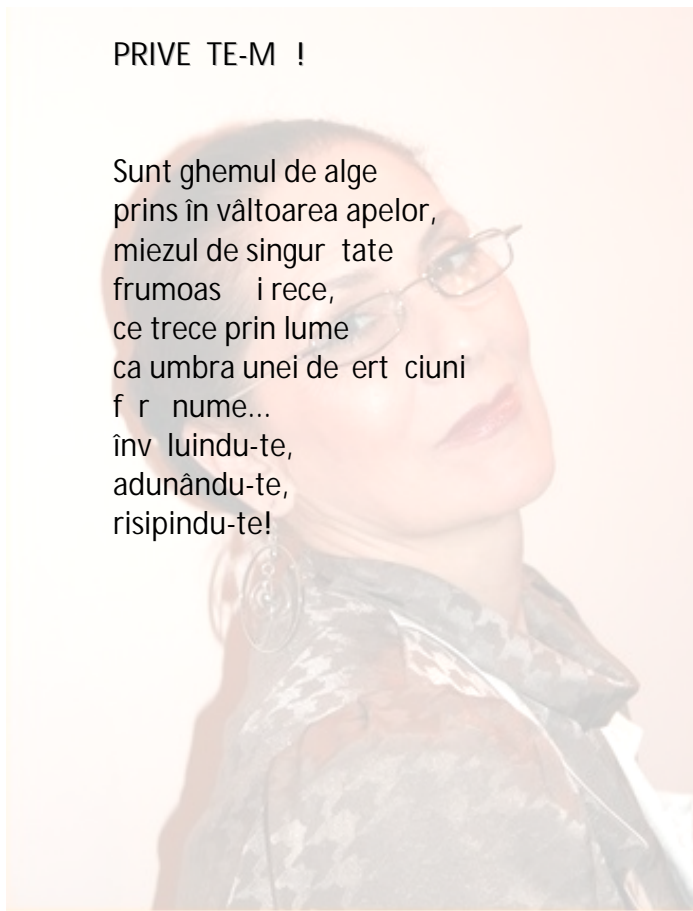
DOCH ...ICH KANN NOCH SEIN...



und der Schlaf der Erde
eingenickt in dir,
unter den einsamen Ast der deine
Augen peitscht und der Stein über
der Du immer stolperst in den Weg geworfen!
Ich kann der heftige Winterwind sein
im Schatten des Nachts
der deinen Morgen birst!
Und ich kann noch... Oh ja!. Kann noch sein
der Weg zum Ende der Ewigkeit ohne dich
den Abgrund der Unsterblichkeit
jenseits von ihr zu zeigen!
Ich kann sein... Und bin
dein Fluch
oder dein Segen (?!)

PRIVE TE-M !

Sunt ghemul de alge
prins în vârtoarea apelor,
miezul de singur tate
frumoasă și rece,
ce trece prin lume
ca umbra unei deert ciuni
fără nume...
învinându-te,
adunându-te,
risipindu-te!



SCHAU MICH AN!

Ich bin der Knäul der Algen
in Wasserwirbel gefangen,
des Einsamkeitskerns
so schön und kalt
umwandernd der durch die Welt
gleich einer namenlosen
Sinnlosigkeit...
Dich umhüllen,
dich einsammeln,
dich verstreuten

UNICA ORĂ A ZILEI

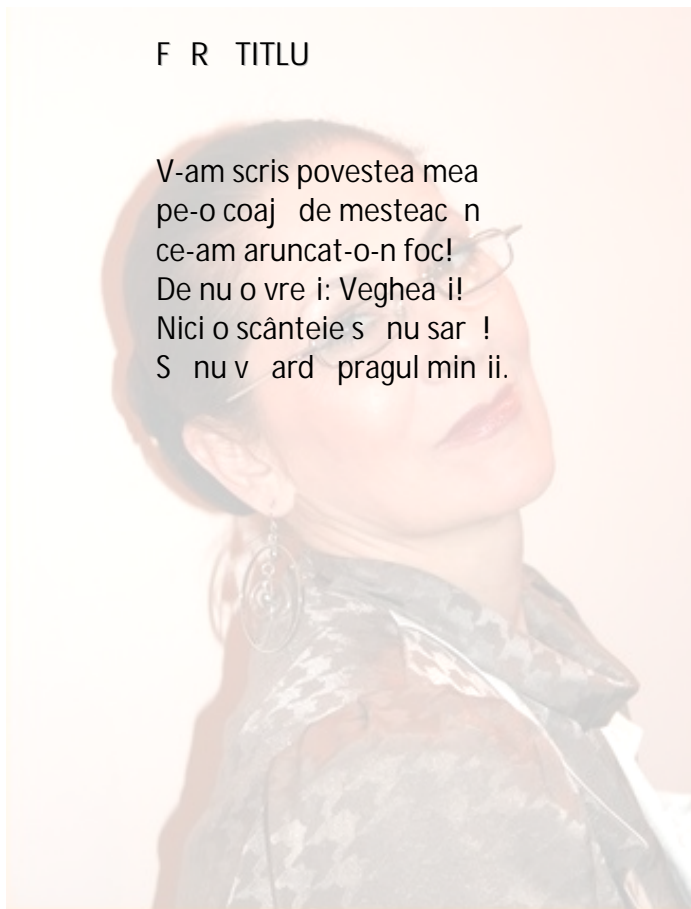
Când se întunec ...
devin cenușie
mă dizolv în obscuritatea opacă
odată cu gândurile
în această unică oră
a zilei
plină de semnificații
ce-mi bate-n ușă :
E ora isprăvirii
mereu izbăvit
nicicând isprăvit .

DIE EINZIGE STUNDE DES TAGES

Wenn es dunkel wird...
Werde ich zu Asche
in der blinden Dunkelheit lös ich mich auf
gleich mit den Gedanken
in dieser einzigartigen Stunde
des Tages
voll der Bedeutungen
die an meine Türe klopfen:
es ist die Zeit der Sühne
nie erlöst
und niemals ungesühnt.

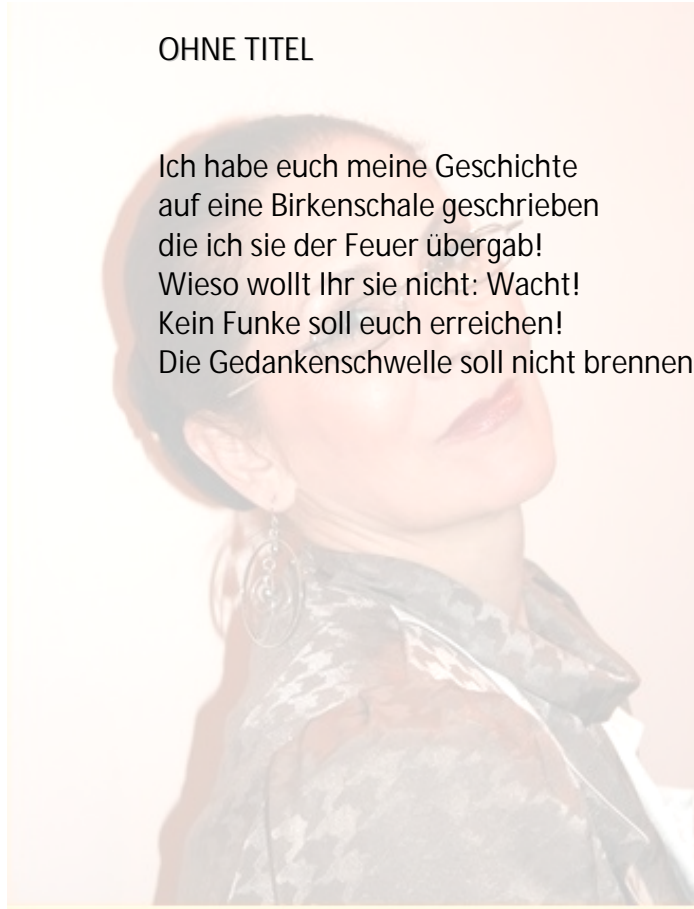
F R TITLU

V-am scris povestea mea
pe-o coaj de mesteac n
ce-am aruncat-o-n foc!
De nu o vre i: Veghea i!
Nici o scânteie s nu sar !
S nu v ard pragul min ii.



OHNE TITEL

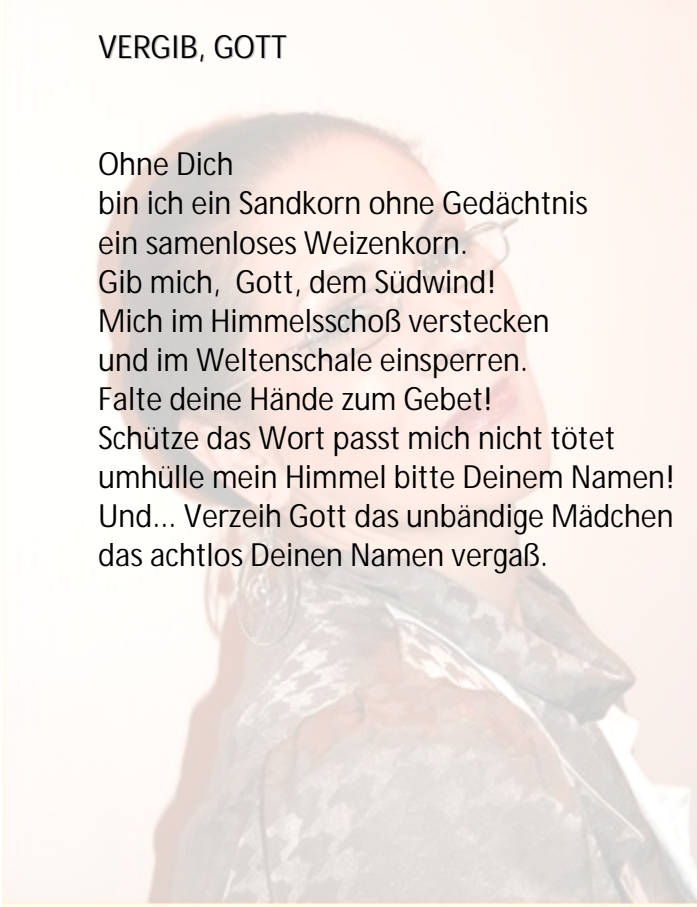
Ich habe euch meine Geschichte
auf eine Birkenchale geschrieben
die ich sie der Feuer übergab!
Wieso wollt Ihr sie nicht: Wacht!
Kein Funke soll euch erreichen!
Die Gedankenschwelle soll nicht brennen.



IART , DOAMNE!

F r tine
sunt fir de nisip f r memorie,
sunt bob de grâu f r s mân .
D -m , Doamne, vântului-de-miaz zi!
s m ascund în poalele cerului
i s m -nchid în carapacea luminii.
Împreuneaz -mi mâinile în rug ciune!
Ocrote te cuvântul ce nu m omoar
i acoper -mi cerul cu întregul T u nume!
i... iart , Doamne, copila s lbatic ,
ce uit numele T u f r voie.

VERGIB, GOTT

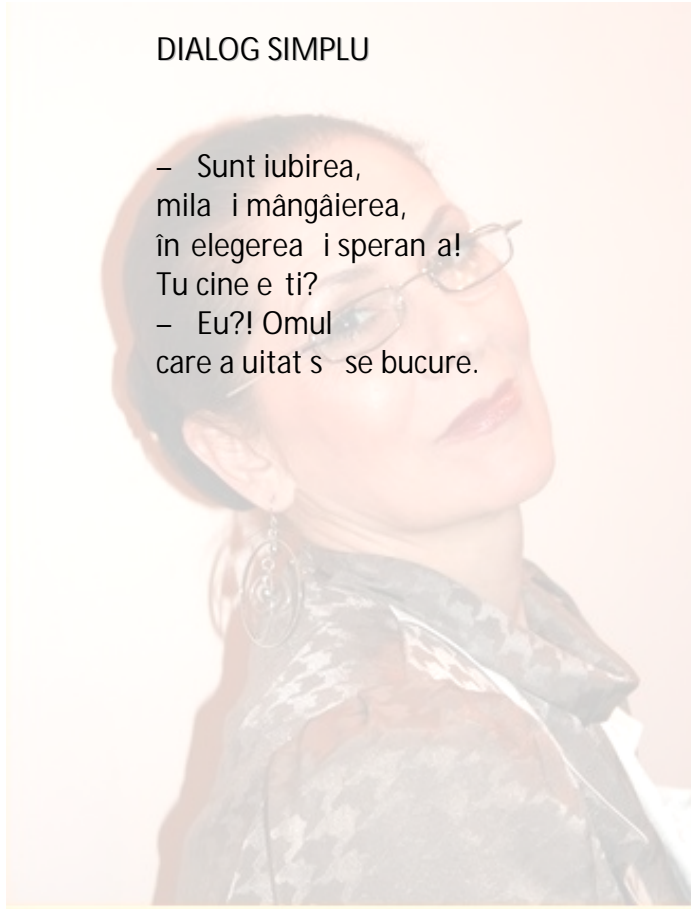


Ohne Dich
bin ich ein Sandkorn ohne Gedächtnis
ein samenloses Weizenkorn.
Gib mich, Gott, dem Südwind!
Mich im Himmelschoß verstecken
und im Weltenschale einsperren.
Falte deine Hände zum Gebet!
Schütze das Wort passt mich nicht tötet
umhülle mein Himmel bitte Deinem Namen!
Und... Verzeih Gott das unbändige Mädchen
das achtlos Deinen Namen vergaß.

DIALOG SIMPLU

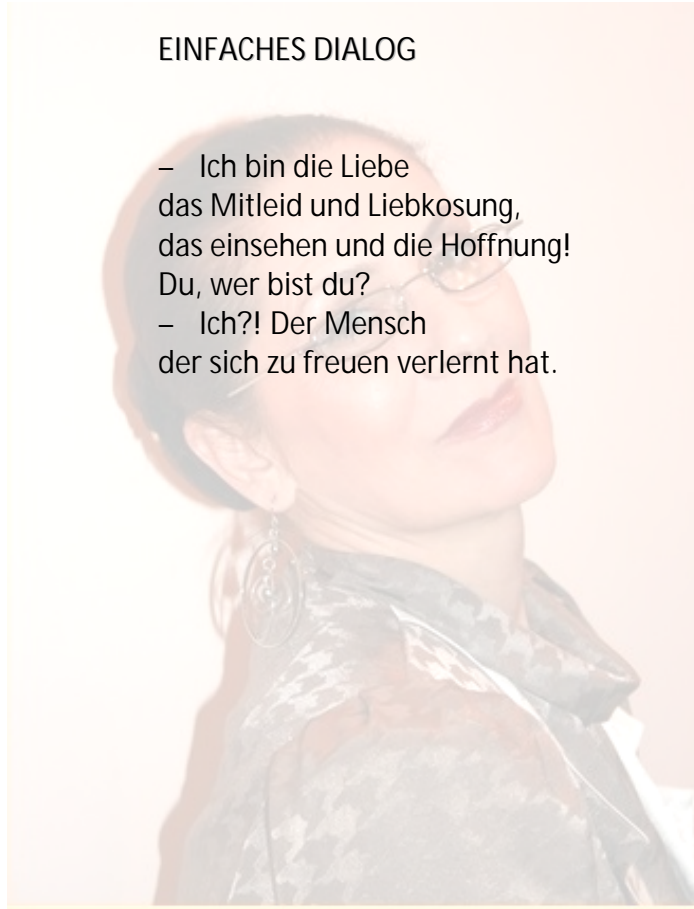
– Sunt iubirea,
mila și mângâierea,
în alegerea și speranța!
Tu cine ești?

– Eu?! Omul
care a uitat să se bucure.



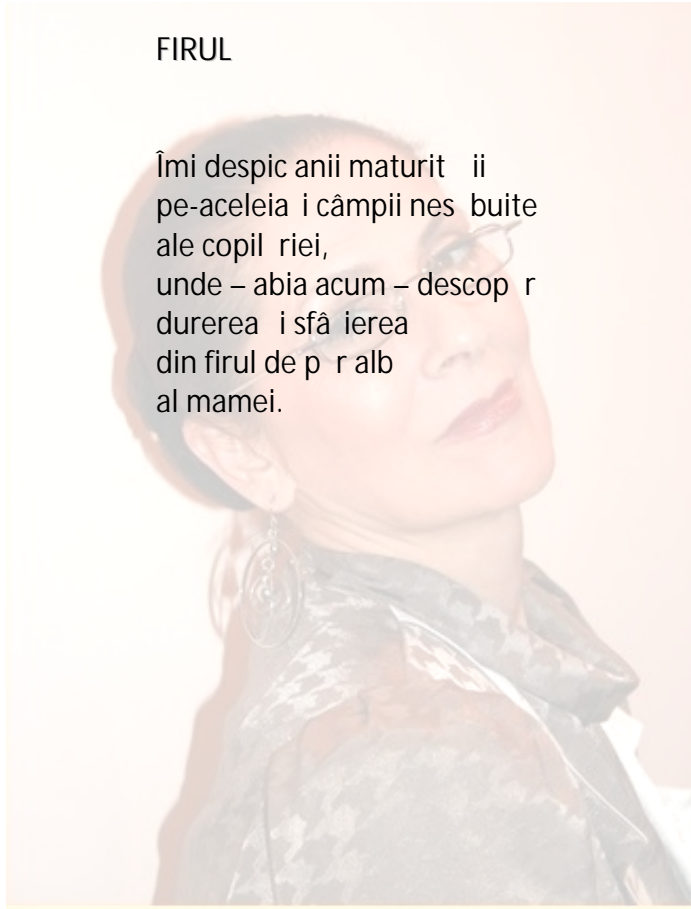
EINFACHES DIALOG

- Ich bin die Liebe
das Mitleid und Liebkosung,
das einsehen und die Hoffnung!
Du, wer bist du?
- Ich?! Der Mensch
der sich zu freuen verlernt hat.



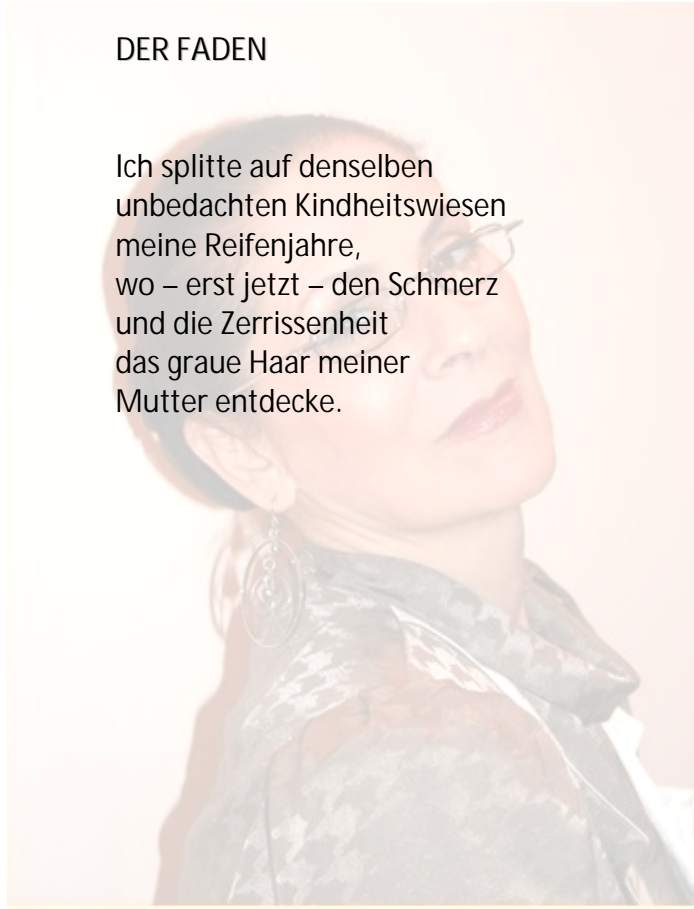
FIRUL

Îmi despic anii maturității
pe-aceleiași câmpii nesbuite
ale copilăriei,
unde – abia acum – descopăr
durerea și sfârșirea
din firul de păr alb
al mamei.



DER FADEN

Ich splitte auf denselben
unbedachten Kindheitswiesen
meine Reifjahre,
wo – erst jetzt – den Schmerz
und die Zerrissenheit
das graue Haar meiner
Mutter entdecke.



CUPRINS / INHALT



BIOBIBLIOGRAFIE / p. 6
BIOBIBLIOGRAPHIE/ p. 7

Dedica ie/ p. 8
ICH WIDME DIESES /p.9

ZVONUL SIRENELOR / p. 10
MEERJUNGFRAUEN GEMUNKEL/ p. 11

CEEA CE NU TIAI.../ p. 12
WAS DU NICHT WUSSTEST.../ p.13

NIMENI NU VEDE / p. 14
NIEMAND SIEHT / p. 15

CUVINTE / p. 16
WORTE / p. 17

ÎNTOARCERE / p. 18
RÜCKKEHR / p. 19

O INIM F R ASCUNZI URI / p. 20
EIN HERZ OHNE VERSTECKE / p. 21

ÎNTOTDEAUNA / p. 22
IMMER / p. 23

PUNTE PÂN LA CER / p. 24
BRÜCKE BIS ZUM HIMMEL / p. 25

ATÂT DE MULT / p. 26
SO VIEL / p. 27

GRAFICA CERULUI T U / p.28
DIE GRAFIK DEINES HIMMELS / p. 29

CUM? / p. 30
WIE? / p.31

NIMICUL DE PRETUTINDENI / p. 32
DAS NICHTS VON ÜBERALL / p.33

T CERE ETERN / p. 34
EWIGE STILLE / p. 35

POATE... A FOST (?) /p. 36
VIELLEICHT... ES WAR (?) / p. 37

LUMINA MAGILOR / p. 38
DAS LICHT DER WEISEN / p. 39

CUNUNAT CU TIMPUL / p. 40
MIT DER ZEIT VERLOBT / p. 41

PE TIPSIA ALTARULUI / p. 42
AUF DEM PATELLENALTAR / p. 43

LINI TE / p. 44
RUHE / p. 45

SUB POVARA IUBIRII / p. 46
UNTER LIEBESLAST / p. 47

OAPTA / p. 48
DAS GEFLÜSTER / p. 49

DE-ABIA ATUNCI AM TIUT / p. 50
NUR DANN HAB ICH GEWUSST / p. 51


RUG CIUNE / p. 52
GEBET / p. 53

UNDE-A PUTEA G SI? / p. 54
WO KÖNNTE ICH FINDEN? / p. 55

ÎNVA -M !/ p. 56
LEHR MICH! / p. 57

NEPUTIN / p.58
OHNMACHT / p. 59

CUI Î PAS ? / p. 60



WEN STÖRT DAS? / p. 61

CUI S STRIG? / p. 62
WEM SOLL ICH SCHREIEN? / p. 63

TIMPUL MEU / p. 64
MEINE ZEIT // p.65

DUMNEZEU TACE! / p.66
GOTT SCHWEIGT! / p.67

ZBATERE / p.68
WINDUNG / p.69

M ÎNTREBI CINE SUNT? / p. 70
DU FRAGST MICH WER ICH BIN? / p. 71

DAR... MAI POT FI... / p. 72
DOCH ...ICH KANN NOCH SEIN... / p.73

PRIVE TE-M !/ p. 74
SCHAU MICH AN! / p.75

UNICA OR A ZILEI / p. 76
DIE EINZIGE STUNDE DES TAGES / p.77

F R TITLU / p.78
OHNE TITEL / p.79

IART , DOAMNE! / p. 80
VERGIB, GOTT / p.81

DIALOG SIMPLU / p.82
EINFACHES DIALOG / p.83

FIRUL / p.84
DER FADEN / p.85

Cuprins /Inhalt / p.86

Volume de același autor/
Band des gleichen Autors:

Zidire în cer, Ed. Axa, Botoșani, 1996;

Anotimpuri ostile, Ed. Axa, Botoșani, 2000;

Ochiul somnului – darul iubirii, Editura Mustang,
București, 2005;

Az alom szeme – a szerelem varazsa, în
tâlcuirea prof. Horvath Dezideriu, Ed. Arania,
Brașov, 2006;

Taina/ – vol. bilingv româno-rus, Editura
Fundatiei Est-Vest, București, 2007; trad. Elena
Loghinovski;

Vraj-B-a clipei, Editura AnaMarol, București, 2010;

Darul iubirii/Dhurata e dashurisë (ediție bilingv ,
româno-albanez , Editura Biodova, București,

**Apariții în diferite Antologii de poezie precum/
Auftritte in verschiedenen Anthologien Gedichte
wie:**

- Antologia poeziei române
- I. ucraineeana - traducere de Ștefan Tcaciuc, vol.
I, 2005;
- Antologia poeziei române
- I. maghiar , vol. II- traducere prof. Horvath
Dezideriu, 2006;
- Antologia poeziei contemporane, 2008 ;
- Antologie – Ediție Magna Forum, 2009;
- 55 Poeti Contemporani, Ed. Arhip Art, Sibiu, 2010, etc.